

# *A la Mémoire de MARCEL SCHWOB*

Auteur de la **Croisade des Enfants**

---

*Aux petits Interprètes des "ENFANTS A BETHLÉEM"*

*Enfants, de voix pure et fraîche  
Et douce à faire pleurer,  
Qui tendrement chanterez  
Jésus, la Vierge et la crèche,*

*Et l'étoile au front du ciel,  
Plus luisante en la nuit noire,  
Toute la touchante histoire  
De la grand'nuit de Noël,*

*Tels les bergers et les mages  
Offrant jadis en hommage  
Leurs présents à l'enfançon,*

*Nous vous apportons de même,  
Avec révérence extrême,  
Nos airs et notre chanson ! . . .*

**Gabriel NIGOND**

**Gabriel PIERNÉ**

# Les Enfants à Bethléem

*Mystère en deux Parties*

pour Soli, Chœur d'Enfants et Orchestre

*Exécuté pour la première fois à Amsterdam, le 13 Avril 1907, par les enfants du « Koninklyke Oratorium Vereeniging »  
Directeur : ANTON H. TIERIE, et l'Orchestre du « Concertgebouw ».*

Poème de Gabriel NIGOND

MUSIQUE DE

## Gabriel Pierné

1<sup>re</sup> Partie

LA PLAINE, p. 9

2<sup>me</sup> Partie

L'ÉTABLE, p. 66

♣ Soli ♣

LA VIERGE . . . . .	Mezzo-Soprano ou Contralto.
L'ÉTOILE . . . . .	Soprano.
JEANNETTE . . . . .	} Sopranos.
NICOLAS . . . . .	
LUBIN . . . . .	
LE RÉCITANT . . . . .	Rôle parlé.
L'ANE . . . . .	Ténor.
LE BŒUF . . . . .	Basse ou Baryton.
UN PATRE . . . . .	} Baryton.
UNE VOIX CÉLESTE . . . . .	

**Chœur d'Enfants.** — 100 choristes *au minimum* — 30 enfants dans la coulisse pour la 2<sup>me</sup> partie. Des soprani et contralti *femmes*, pourraient participer au besoin, mais par endroits seulement, à l'exécution des tutti si les voix d'enfants semblaient insuffisantes.

**NOTA BENE.** — L'artiste chargé du rôle de *l'Etoile* devra être placé derrière l'orchestre, au fond et au centre, visible du public et du chef d'orchestre. Les rôles des trois enfants, *Jeannette, Nicolas et Lubin* doivent être confiés à de très jeunes artistes. Dans la deuxième partie ces trois personnages resteront au second plan, derrière la *Vierge, l'Ane, le Bœuf et le Récitant*.

# Les Enfants à Bethléem.

## Die Kinder zu Bethlehem.

### Première Partie.

#### Erster Teil.

La plaine autour d'un village. Dans le crépuscule d'hiver, un groupe d'enfants-bergers gardent leurs troupeaux.  
*Ebenes Feld an einem Dorf. In der winterlichen Abenddämmerung hüten Kinder ihre Herden.*

Moderato tranquillo. (63 = ♩.)

PIANO. *p*

(frei im Takt)  
(sans rigueur)

②

Nota: Les chants des enfants sont inspirés des chansons populaires mais n'ont été empruntés à aucun recueil.  
*NB. Die Kinderlieder sind nach Volksliedern nachgefunden, jedoch keiner Sammlung entlehnt.*

HEUGEL et Cie, Editeurs 2bis rue Vivienne, Paris.  
 Copyright 1907 by A. Joanin & Cie, Paris.

H. et Cie 24171

Propriété des éditeurs.  
 Tous droits d'exécution, de reproduction, de traduction et d'arrangements réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

Der Erzähler: Des eis'gen Abends Klang verliert sich in die Ferne,  
Der Kinder banger Blick irrt hin zum Horizont;  
Le Récitant. La voix du soir glacé se disperse et se brise  
Et les bergers enfants fixent les horizons

Mit schwerem Flügel deckt der Schatten rings die Herden,  
In undurchdringlich Grau gesenkt sind Schaf' und Feld.  
Cependant que mêlant le sol et les toisons,  
L'ombre sur les troupeaux ouvre son aile grise.  
(après la parole)

Die Stund' ist da, wo langgezogen der Ruf  
Voici l'heure ou l'appel des pâtres  
*poco accel.* *tempo*

der Hirten durch die Lüfte seufzt, wo sich das finstre Dorf im Nu erhellt, wo rings am Herd die Alten sitzen, von  
Au fond des airs a soupire, Ou le village obscur soudain s'est éclairé, Ou la flamme haute a doré Le

heller Flamme Gold bestrahlt.  
visage des vieux assis autour de pâtre... **Allegretto giocoso.** (116 = ♩)  
(Mouvement de Ronde) (Im Rodenzeitmaß)

Die kleinen Hirten doch, bevor sie ihren Weidegrund verlassen, songlos und flink  
Mais, bravant le froid qui les mord, Avant que de quitter le dernier pâturage,

nach echter Kinderart, mit einem Tänzchen enden sie den Tag!

Avec l'insouciance et l'ardeur de leur âge, Les petits pasteureaux veulent danser encor!..

④ *tr.* *tr.* *tr.*

Die Kinder (fröhlich)  
Les Enfants. *p* (gai)

Les Enf.  
Die Kinder.

Tê - te bru - ne et tê - te  
Blon - de, brau - ne, fuchs - ge

Les Enf.  
Die K.

blon - de, - Les rous - sots sont les plus beaux - Les rous - sots sont les plus  
Köp - fe, nicht ge - zau - dert, tanzt und lacht! Nicht ge - zau - dert, tanzt und

*mf*

Les Enf.  
Die K.

beaux - Cho - quons en dan - sant la ron - de, Nos sa - bots! Cho - quons en dan - sant la  
lacht! Die Schu - he schlägt zu - sam - men, daß es kracht. Die Schu - he schlägt zu -

*dim.*

⑤ Ein Stern (ganz in der Ferne)  
L'Etoile (très lointaine)

L'É.  
Der Stern

No - ël! No - ël! No - ël!  
Oh Nacht! du heil' - ge Nacht!

Les Enf.  
Die K.

ron - de Nos sa - bots!  
sam - men, daß es kracht!

⑤

L'E.  
Der St.

Lé - toi - - - le a ra - yon - né!  
Vom Weih - - - nachts - stern er - hellt

Les Enf.  
Die K.

*pp*  
Choquons en dansant la ron-de  
Die Schu - he schla-get zu - sam - men,

L'E.  
Der St.

Sous la nuit de gi - - -  
In der Nacht, mit Rauh - - -

Les Enf.  
Die K.

Nos sa - bots!  
daß es kracht!

Nos sa - bots!  
Daß es kracht!

L'E.  
Der St.

-vre fleu - ri - - - e, Je - - sus, fils de Ma -  
reif ge - zie - - - rel, kam Je - - sus, der Ma -

Les Enf.  
Die K.

*pp*  
-Les rous - sots sont les plus beaux -  
Lion - de, brau - ne, fuchs - ge Köpf -

L'E.  
Der St.

ri - - e, Dans u - ne é - ta - ble est né!  
ri - - a Kind, in ei - nem Stall zur Welt.

Les Enf.  
Die K.

les plus beaux - Tê - te  
tanzt und lacht! Blon - de,

6

*p*

*p léger*

L'E.  
Der St.

Lé - toi - -  
In hoch - -

Les Enf.  
Die K.

bru - ne et têt - e blon - de, - Les rous - sots sont les plus beaux -  
brau - ne, fuchs - ge Köp - fe, nicht ge - zau - dert tanzt, und lacht!

(mit Betonung)  
(en dehors)

*sost.*

L'E.  
Der St.

- le a ra - yon - né Jé - sus, fils de Ma - rie, Dans une é - ta - ble est  
hei - li - ger Nacht kam der Hei - land und Herr in ei - nem Stall zur

(molto semplice)  
(très simplement)

*poco rit.*

⑦ *a tempo*

L'E.  
Der St.

né!  
Welt!

Les Enf.  
Die K.

Les Enfants. Die Kinder.

Jac - que et Jean vou - laient la lu - ne Qui, là - haut, se mo - quait  
Willst du gar den Mond er - lan - gen, ach! dir wird nur Spott da -

⑦ *a tempo*

*mf*

Les Enf.  
Die K.

d'eux! Jac - que et Jean vou - laient la lu - ne! Une! Qui, là - haut, se  
bei! Willst du gar den Mond er - lan - gen...eins! ach! dir wird nur

*sf*

⑧ (*fast geschrien*)  
(presque crié)

Les Enf.  
Die K.

mo - quait d'eux! Deux! Une! Deux! Pot de miel et pot de beur - re, Pei - ne  
Spott da - bei! Zwei! Eins! Zwei! Ho - nig - töp - fe, But - ter - scha - len, Trä - nen

⑧

*ff* *mf*

Les Enf.  
Die K.

d'a - mour veut qu'on pleu - re Cœur qui saute est à Pé - troit! Trois!  
lin - dern man - che Qua - len, en - ge Brust be - freit ein Schrei... Drei!

*sf*



9

Jeannette. *f*

J.  
Jeannette.

Les Enf.  
Die K.

L'om - - bre  
Schat - - ten

Cœur qui saute est à l'é - troit! Un! Deux! Trois!  
En - ge Brust be - freit ein Schrei! Eins! zwei! drei!

9

J.

ga - gne et s'é - lar - git, Le soir des - cend  
dicht schlei - - chen her - bei; der A - bend feuch - -

*dim.*

J.

sur la rou - - - te, Re - ga - gnons no - tre lo - gis!  
tet den Ra - - - sen, ge - hen wir nach Hau - se schnell! -

*poco rinf.*

J.

L'a - gneau bê - le et plus ne brou - te, Les loups rô - dent,  
Schon hört auf das Lamm zu gra - sen, und blut - gie - rig

10

J.  
rô - dent a - len tour!...  
strei - fen Wöl - fe rings.

Les Enf.  
Die K.  
Die Kinder.  
Les Enfants. *mf*

Chc - re sœur, en - core un tour! en - core un  
Da - rum frisch noch ei - nen Tanz! Noch ei - nen

*cresc.*

10

Les Enf.  
Die K.  
tour!  
Tanz!

(legg.)  
(leger)

Pas - sez, che - mi - nez, ber - gè - re, Par la  
Schä - fe - rin, du jun - ge, fri - sche, auf - ge -

*f* *mf*

Les Enf.  
Die K.

ro - che et la fou - gè - re Trou - ve - rez le fils du roi, Trois!  
paßt! Durch Feld - ge - bü - sche kommt der Kö - nigs - sohn her - bei, Drei!

*sf*

11 *ff* (nur einige) (quelques uns) *mf*

Les Enf.  
Die K.

Trou - ve - rez le fils du roi! Un' Deux! Trois! Il vous  
kommt der Kö - nigs - sohn her - bei, eins, zwei, drei! Und er

11 *ff* *p*

Les Enf.  
Die K.

chan - te - ra: "Fil - let - te, Qui fi - les ta que - nouil - let - te, Du roi  
sagt zu dir: „Oh Schö - ne, nicht spin - ne du mehr und stöh - ne, Herz und

Les Enf.  
Die K.

Jean je suis le fils!" Six! "Du roi Jean je suis le fils!"  
Thron, die biet' ich dir!" Vier! „Ei, du klei - ne, saub - re Hex!"

(Alle) (Tous) (Nur einige) (quelques uns)

*f* *mf* *p*

Les Enf.  
Die K.

Quat! cinq! Six! Et j'ons fi - ni, zon, zon, zai - ne, (Pot de  
Vier! fünf! sechs! Seid der Hoch - zeit ge - wär - tig! But - ter -

(12) (Alle) (Tous) (Einige) (quelques uns) (Alle) (Tous)

*ff* *mf*

Les Enf.  
Die K.

bour-re et pot de miel!) Et j'ons fi - ni, zon, zon, zai - ne, Fi - ni la de - mi - dou -  
scha - le, Ho - nig - topf! Der. Hoch - zeit seid ge - wär - tig! Ward das hal - be Dut - zend

(Einige) (quelques uns) (Alle) (Tous)

13

Der Stern (näher)  
L'Etoile (plus proche)

L'Et. Der St. *f* Noël! — Noël! — Noël! — Jeannette (voller Unruhe) (troublée)  
Der Stern — erhellt — die Welt! — Enten dez - vous — la  
Hö-ret ihr fern — das

J. Enten dez - vous — la  
Hö-ret ihr fern — das

Les Enf. Die K. zai-ne  
fer-tig.

13 (♩ = ♩.)

*p léger-leggiero*

L'Et. Der St. No - ël! — No - ël! — No - ël! —  
Der Stern — er - hellt — die Welt! —

J. voix qui chan - te?  
zar - te Sin - gen? Lu-bin! —  
Ge - org! —

N. *f* Tais-toi! J'ai peur! Jean-  
Oh schweig, mir bangt! Jean-  
Georg. Lubin. *p* 3 Par - le plus bas!  
Sprich nicht so laut!

*cresc.*

J. *Je ne sais pas!*  
*Wißt'ich es doch!*

N. - net - te!  
*net - te!* D'où vient el - le?  
*Sag, wo kommt sie her?*

L. G. Ni - colas!  
*Ni - co - la!* Ah! J'ai  
*Ach, mir*

*poco* *a*

J. *Je ne sais pas!*  
*Ach ich weiß nicht!* J'ai peur!  
*Mir bangt!*

N. Est - el - le bon - ne,  
*Ist gü - te - voll sie* ou bien mé  
*Ver - heißt sie*

L. G. peur!  
*bangt!* J'ai peur!  
*Mir bangt!*

*poco* *ed* *un*

N. (14) - chan - te?  
*Bö - ses?* Que ta  
*Schwe - ster,*

L. G. (14) Oh! vois!  
*Sieh doch* comme cet arbre  
*wie die - se Bäume* a tremblé!  
*zit - ter - ten!*

*poco* *accel.*

15

J. *J'ai peur! Par-tons! Par-tons!*  
*Mir bangt! Hin-weg! Hin-weg!*

N. *mante, ô soeur, nous a-bri-te! Par-tons!*  
*gib dein Tuch, uns zu wär-men! Hin-weg!*

L. G. *Par-tons!*  
*Hin-weg!*

Les Enf. *Die K.* *Partons! Sabots à la*  
*Schnell fort! Die Schuh in der*

15

Les Enf. *I. Gr.* *main, pour cou-rir plus vi-te!*  
*Hand, daß wir Zeit ge-win-nen!*

*Die Kinder.* *II. Gruppe.*  
*Les Enfants 2<sup>e</sup> groupe*

Les Enf. *II. Gr.* *Partons! Sabots à la main, pour cou-rir plus*  
*Schnell fort! Die Schuh in der Hand, daß wir Zeit ge-*

J. *mf* Bon chien! *p* ras-sem-ble les mou-  
Guter Hund! die Scha-fe treib zu -

N. *mf* Bon chien! *p* ras-sem-ble les mou-  
Guter Hund! die Scha-fe treib zu -

L. *mf* Bon chien! *p* ras-sem-ble les mou-  
G. Guter Hund! die Scha-fe treib zu -

Les Enf. Die K. vi - - - te!  
win - - - nen!

*p* *dim.* (b)

⑬

J. - tons! sam - - - - - men!

N. - tons! sam - - - - - men!

L. G. - tons! sam - - - - - men!

Les Enf. Die K. unis. *p* Bon chien, bon chien, ras-sem-ble les mou-  
Guter Hund! Guter Hund! die Scha-fe treib zu -

⑭

*pp*

Jeanette, Nicola, Georg.  
Jeannette, Nicolas, Lubin.

*pp*

J'ai peur! J'ai peur!  
Mir bangt! mir bangt!

Les Enf.  
Die K.

- tons! — J'ai peur! J'ai peur!  
sam - men! Mir bangt! mir bangt!

Die Kinder treiben die Schafe zusammen.  
Les Enfants rassemblent leurs bêtes.

L'istesso. (♩ = ♩.)

*p* (sprunghaft und unruhig)  
(sautillant et inquiet)

*poco string.*

*f*

*rit.* 17 *a Tempo* ♩ (♩ = ♩.) (modéré tranquille) (Moderato tranquillo)

(Molto largamente e senza rigore)  
(très largement et sans rigueur)

18

Un pâtre (à pleine voix, mais très éloigné de la scène)

Ein Hirt (mit voller Stimme, aber sehr weit entfernt)

1) *f*

Et o — lou - va - let, — o lou - va - let,  
He ho — lu - wa - leh! — Oh lu - wa - leh!

*ppp*

1) Zurufe, mit denen die Hirten ihre Schafe zu sammeln pflegen.

1) Comme les Bergers erodent leurs brebis"



Un P.  
Ein H.

*lunga long. perdendosi* (19) **Tempo Allegro non troppo** (116 ♩)

lou - va - let de - re - lo. — Lou - va - let, lou - va - let, — lou - va -  
 lu - wa - leh de - re - lo! — Lu - wa - leh lu - wa - leh — lu - wa -

Un P.  
Ein H.

let la la — a - let. — I. Gruppe.  
 leh la la! — ha - leh! — Die Kinder. 1<sup>re</sup> groupe  
 Les Enfants. *p*

Chan - tons tout dou - ce -  
 Oh laßt uns sin - gen

(19) *pp*

Les Enf.  
Die K.

*II. Gr. 2<sup>e</sup> groupe* *p* *zus. unis*

-ment! Chan - tons tout dou - ce - ment! — Te - nons - nous par la  
 leis! Ja laßt uns sin - gen leis! — Rei - chen wir uns die

Les Enf.  
Die K.

*poco* *I. Gr. Hand! — Ja laßt uns sin - gen leis,  
 1<sup>re</sup> groupe Chan - tons tout douce - ment,*

main! Te - nons - nous par la main. — 2<sup>e</sup> gr: Pour chas -  
 Hand, rei - chen wir uns die Hand! — II. Gr. um die

*poco* *pp*

Les Enf.  
Die K.

20

las - set  
Et ne

zus.  
unis.

- ser la peur et les bê - tes, Et ne tour-nons point la tête En sui -  
wil - den Tie - re zu scheu - chen; las - set nicht zu - rück uns blick - ken, fol - gen

Sie machen sich auf den Weg. Sie beeilen sich, ohne doch schnell zu  
(Les voilà qui se mettent en route. Ils se dépêchent,

Les Enf.  
Die K.

- vant no - tre che - min!  
ru - hig un - sern Weg!

cresc.

gehen. Wie die Kleinen schon nahe am Weinen sind, stimmen die Großen mit dünner, vor Angst zitternder Stimme ein altes Hausliedlein an.  
mais ne vont pas bien vite. Et, comme les petits sont prêts à pleurer, les grands se mettent à chanter, d'une pauvre  
voix que fait trembler l'angoisse, une vieille complainte de coin du feu.)

dim.

poco rit.

Die Kinder.  
Les Enfants.

21

1<sup>er</sup> gr: I Gr.  
dolent (wehleidig)

2<sup>e</sup> gr:  
2<sup>e</sup> gr:

Dans l'champ des rav' nelles, Trois coqs vont gratter;  
Au dem Bach im Wald schar-reu still drei Hähn';

Dans l'champ des rav' nelles,  
Au dem Bach im Wald

a tempo

léger legg.

Les Enf.  
Die K.

Trois coqs vont gratter;  
schar-reu still drei Hähn';

zus.  
unis.

L'un cach' la têt' sous son ai - - - le,  
Ei - ner hält den Kopf ver - bor - - - gen,

Les Enf.  
Die K.

L'aut' qui fait la ri-tour - nel - - le Et l'troi-siem' veut pas chan - ter, Et l'troi-  
 Auch den zwei - ten pla - gen Sor - - gen, und der drit - te kann nicht kräh'n, ja der

Les Enf.  
Die K.

- siem' veut pas chan - ter! Ah! la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,  
 drit - te kann nicht kräh'n! Ah! la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la.

22 (klagend)  
(plaintif)  
rinf dim.

Les Enf.  
Die K.

*I. Gr.*  
1<sup>re</sup> gr:  
rit. *p* a tempo

Dans not' ber-ge-rie N'ya trois a-gneaux blancs!  
 In dem Stall am Haus gibts drei Läm-mer froh!

*II. Gr.*  
2<sup>e</sup> gr:  
*p*

Dans not' ber-ge-rie  
 In dem Stall am Haus

rit. a tempo 8

Les Enf.  
Die K.

N'ya trois a - gneaux blancs! — L'un qui court par la prai - ri - - e,  
 gibts drei Läm - mer froh! — Ei - nes läuft durch grü - nen Ra - - sen,

zus.  
unis.

Les Enf.  
Die K.

L'aut' qui tond l'her-be fleu - ri - - e Et l'troisièm' qui fait sem - blant, Et l'troi-  
und das zwei - te ist am Grz - - - sen, und das drit - te tut nur so, ja das.

Les Enf.  
Die K.

- sièm' qui fait sem - blant! Ah! la, la, la, la, la, la, la, la, la,  
drit - te tut nur so! Ah! la, la, la, la, la, la, la, la, la.

(23) *klagend* (plaintif) *mf* *dim.*

Les Enf.  
Die K.

Dans not' ber - ge - rie N'ya trois a - gneaux blancs,  
In dem Stall am Haus gibts drei Läm - mer froh,

*rit.* *dim. sempre*

Les Enf.  
Die K.

Dans not' ber - ge - rie N'ya trois a - gneaux blancs....  
in dem Stall am Haus gibts drei Läm - mer froh....

*molto rit.* *pp* *a tempo*

(24) *Der Stern* (ganz nahe) *L'Etoile* (toute proche) *mf*

No - ël! No - ël! No -  
Oh Nacht! Oh heil - ge

*molto rit.* *pp* (24) *a tempo*

L'Et.  
Der St.

- ël! —  
Nacht! — (frei im Zeitmaß)  
Jeannette (sans rigueur)

*mf* Ah' — La voix descend du haut du ciel!  
Hört! — Die Stim - me kommt vom Himmel her - ab!

N. Nicola. Nicolas. *p*  
Lu - bin, j'ai peur!  
Ge - org, mir bangt!

L. G. Georg. Lubin. *p*  
J'ai  
Mir

*segue*  
*suivez* *a tempo*

L'istesso (♩=♩) (108 ♩)  
(un poco meno)  
(tendre et rassurante) (zart und beruhigend) *ritf*

J. Non! Voi - ci le sentier: le vil - lage est au bout! Viens!  
Nein, hier ist schon der Pfad, der uns füh - ret zum Dorf! Komm!

L. G. peur, Jeannet - te!  
bangt, Jeannet - te!

*dolce e legato*

J. Je vais te pren - dre à mon cou; Ca - che tes yeux dans ma cor - net - -  
Häng dich mir fest an den Hals; mir in dem Häub - chen birg die Au - -

25

J. *f* *dim.*  
- tel. Viens! viens! Je  
*gen.* Komm! komm, häng  
*Die Kinder (einige)*  
Les Enfants (quelques uns)

Les Enf. *p* *mf* *p*  
*Die K.* Cou-rons! Ni - co - las! Jean-net - te! J'ai peur! — j'ai - peur! —  
Ge - schwind! Ni - co - la! Jean - net - te! Mir bangt! — mir bangt! —

J. *p* (*♩ = ♩*) *poch. rit.*  
vais te pren - dre à mon cou; Ca - che tes yeux dans ma cor - net - -  
*dich mir fest an den Hals!* mir in den Häub - chen bing die Au - -

Les Enf. *pp*  
*Die K.* Ah!  
Ah!

*poch. rit.*

26 *a tempo*

J. - tel.  
*gen!* (*alle zitternd, eins drängt sich dicht ans andre*)  
(*tous, tremblants, serrés les uns contre les autres*)

Les Enf. *p*  
*Die K.* Bra - vons le gel et le gi - vre, Que le vent souffle où vou -  
So laßt uns trot - zen der Käl - te, mag der Wind wehn, wie er

26 *a tempo*

Der Stern (sehr weich und melancholisch)  
 L'Etoile (avec grande douceur et mélancolie).  
*en dehors*

*hervortretend*

L'Et. Der St. Voi - ci que com - men - ce à vi -  
 Seht Ihn an des Le - bens Schwel -

J. Bra - vons le gel et le gi - vre Que le vent souffle où vout -  
*pp* So laßt uns trot - zen der Käl - te, mag der Wind wehn, wie er

N. Bra - vons le gel et le gi - vre Que le vent souffle où vou -  
*pp* So laßt uns trot - zen der Käl - te, mag der Wind wehn, wie er

L. G. Bra - vons le gel et le gi - vre Que le vent souffle où vou -  
*pp* So laßt uns trot - zen der Käl - te, mag der Wind wehn, wie er

Les Enf. Die K. dra!  
 will!

*poco*

L'Et. Der St. -vre Ce - lui qui pour vous mour - ral  
 le, der einst für euch ster - ben wird!

J. - dral...  
 will!

N. - dral...  
 will!

L. G. - dral...  
 will!

Les Enf. Die K. Ah!  
 Ah!

*ppp* (wehklagend)  
 (comme une plainte)

(27)

L' Et. Der St.

Georg. (calme) (ruhig)  
Lubin. espr.

L. G.

Oh! que la voix est triste et  
Oh, wie so sanft klingt doch die

Les Enf. Die K.

(27)

il basso un poco espr.

L. G.

dou - - - cel! C'est un pe - tit oi-seau per-du Qui se  
Stim - - - me! Wohl ein ver - lornes Vö - ge - lein, das gar

poco

L. G.

plaint à tra - vers la mous - - - se, Qui se plaint De ce  
trau - rig im Moo - se wim - - mert, weil gar nie - - mand sich

dim. p

(28) f

L. G.

qu'il n'est pas en ten - du! Ah! Je n'ai plus peur!  
sei - nes E - lends er - barmt! Oh! nicht bangt mir mehr!

espr.



*animando cresc.*

L. G. Je veux la sui - vre! Je veux la  
 Ich will ihm fol - gen und will es

*animando -*

*cresc.*

*poch. rit.* (29) *a tempo*

L. G. pren - dre dans mes bras! Cet - - te  
 neh - men auf den Arm! Wel - - che

Les Enf. Die Kinder. Les Enfants. *f* Bra - - vons le gel et le  
 Die K. So laßt uns trot - zen der

*poch. rit.* (29) *a tempo*

*L'Etoile avec une tendresse infinie*  
*Der Stern mit unendlicher Zärtlichkeit*

L'Et. Der St. Voi - ci que com -  
 Seht ihn an des

J. Jeannette.

N. Nicola. Bra - vons le gel et le  
 Nicolas. So laßt uns trot - zen der

L. G. voix si triste et si dou - - cel  
 trau - rig lieb - - li - che Stim - - me!

Les Enf. Die K. gi - vre Que le vent souffle où vou - dra!..  
 Käl - te, mag der Wind weh'n, wie er will!

*dim.*

L'Et.  
Der St.

- men - - ce à vi - - vre Ce - lui qui pour  
Le - - bens Schwel - - le, der einst für euch

J.  
gi - vr Que le vent souffle où vou - dral..  
Käl - te! Mag - der Wind weh'n, wie er will!

N.  
gi - vre Que le vent souffle où vou - dral..  
Käl - te! Mag - der Wind weh'n, wie er will!

L.  
G.  
Que le vent souffle où vou - dral..  
Mag - der Wind weh'n, wie er will!

L'Et.  
Der St.

vous mour - ral..  
ster - ben wird!

J.

N.

L.  
G.

Les Enf.  
Die K.

Ah!  
Ah!

poco rit.

*p* (calme)  
(tranquillo)

Jeannette.  
*dolce espr.*

J. J'ai tant plai - sir à l'en - ten - dre Que pleure et ris à la  
 Oh, wie er - quickt mich das Sin - gen, wo Lust mit Trä - nen sich

N. J'ai tant plai - sir à l'en - ten - dre Que  
 Oh, wie er - quickt mich das Sin - gen, wo

*a tempo*

J. fois! Fut - il ja - mais ten-dre voix Si ten - dre?  
 mischt! Wie mich die Tö - - ne so zart be - zwin - gen!

N. pleure et ris à la fois! Fut - il ja - mais ten-dre voix Si  
 Lust mit Trä - nen sich mischt! Wie mich die Tö - - ne so zart be

*poco cresc.*

J. *rinf* Son ac - cent des qu'il m'ef - fleu - re, M'est nour - ri - tu - re et bois -  
 Fühl' ich, seit sie zu mir drin - gen, doch mich ge - labt und er -

N. *rinf* ten - dre? Son ac - cent des qu'il m'ef - fleu - re,  
 zwin - gen! Fühl' ich, seit sie zu mir drin - gen,

*rinf* **(30)** *dolce*

*p*

J. *cresc.*  
 -sonl — Sa - vez - vous bon-ne chan-son Meil - leu - re?  
*frischt!* — *Hört' ich nie doch ei-ne schön' - re Wei - se,*

N. *dolce* *cresc.*  
 M'est nour - ri - tu - re et bois - sonl — Sa - vez - vous bon-ne chanson Meil -  
*doch mich ge - labt und er - frischt!* — *Hört' ich nie doch ei-ne schön - re*

J. *appass.* *pp.* *f*  
 O chère voix qui nous sou - la - ge, Ah! chère  
*gütig, voll* *Trost,* *mächtig, doch lei - se,* *gütig, voll*

N. *appass.* *f*  
 - leu - re? O chère voix qui nous sou - la - ge, Ah!  
*Wei - se, gütig voll* *Trost,* *mächtig, doch lei - se, voll*

J. *dim.*  
 voix qui nous sou - la - ge, Si dou - - - ce et si  
*Trost,* *mächtig, doch lei - se,* *wo Lust* — — — *sich mit*

N. *dim.*  
 chère voix qui nous sou - la - ge, Chère voix  
*Gut' — und* *Trost,* *mächtig, doch lei - se,* *wo sich Lust* — — —

(31)

J. tris - - te, si tris - - te pour - tant!...  
Wei - - nen, mit Wei - - nen sich mischt!...

N. Si dou - ce et si tris - te pour - tant!...  
mit Wei - nen, Lust mit Wei - nen sich mischt!...

Les Enf. Die K. Die Kinder. I. Gr. Les Enfants. 1<sup>er</sup> gr. *espr.*  
*p* Je vois les mai - sons du vil -  
Schon seh ich die Häu - - ser im

(31) *espr.*

*Freudig (im Takt)*  
Jeannette. Joyusement. (rythmé)

J. Je vois les mai - sons du vil - lage  
Schon seh ich die Häu - ser im Dorf

N. Nicola. Nicolas. Je vois les mai - sons du vil - lage  
Schon seh ich die Häu - ser im Dorf

L. G. Georg. Lubin. Je vois les mai - sons du vil - lage  
Schon seh ich die Häu - ser im Dorf

Les Enf. Die K. - la - ge Où no - tre mè - re nous at - - tend!  
Dorf, wo un - ser hart das Müt - ter - - - lein!

Joyusement. (rythmé)

*mf* *Freudig (im Takt)*

J.  
Où no - tre mè - - - re nous at - - tend!  
wo un - ser harrt — das Müt - ter - lein.

N.  
Où no - tre mè - - - re nous at - - tend!  
wo un - ser harrt — das Müt - ter - lein.

L.  
Où no - tre mè - - - re nous at - - tend!  
wo un - ser harrt — das Müt - ter - lein.

Les Enf.  
Dic K.  
Mon frè - re, la table est dres - sé - e  
Schon ist un - ser Tisch - lein ge - deckt,

*cresc.*

*f*

Les Enf.  
Di K.  
De - vant le sou - per pré - pa - ré... De - vant le sou - per pré - pa - ré...  
und schon ist das Mahl auch be - reit... und schon ist das Mahl auch be - reit...

*ff*

J.  
Je ne suis  
Ich bin nicht

N.  
Je n'ai plus faim, ma sœur!  
Ich bin nicht hung - - rig mehr!

L.  
Je n'ai plus faim, ma sœur!  
Ich bin nicht hung - - rig mehr!

Les Enf.  
Dic K.  
Dans l'champ des rav' - nelles Trois coqs vont grat - ter, Dans l'champ des rav' - nelles  
An dem Bach im Wald schar - ren drei Hähns, an dem Bach im Wald

*f*

32

J.  
plus las - sé - - e.  
mü - - de mehr.

N.  
Je n'ai plus faim!  
nicht hung - rig mehr!

L.  
G.  
Je n'ai plus faim!  
nicht hung - rig mehr!

Les Enf.  
Die K.  
Trois coqs vont grat-ter  
schur - ren still drei Hüh!  
So Bu - - vons le gel et le Käl - te, mag der  
gi - vre Que le  
cresc. Que le mag der

N.  
*Nicola.*  
Nicolas. *f*  
Lu - bin! Jean - net - - te! Je suis heu -  
Georg. Ge - org! Jean - net - - te! Wie bin ich

L.  
G.  
*Lubin.* *f*  
Jean-net - tel Ni - co - las! Je suis heu -  
vent souffle ou vou - - dra! Jean-net - te! Ni - co - la! Wie bin ich

Les Enf.  
Die K.  
vent souffle ou vou - - dra!  
Wind wehn, wie er will!

33

J. *f*  
Je suis heu - reu - - - se et je vou -  
Wie bin ich glück - - - lich, doch möch - te

N.  
-reux! Je suis heu - reux et je vou -  
froh! Wie bin ich froh! doch möch - te

L. G.  
-reux! Je suis heu - reux et je vou -  
froh! Wie bin ich froh! doch möch - te

Die Kinder (der and. Teil der II. Gr.)

Les Enf. (l'autre partie du 2<sup>e</sup> gr.)

Les Enf.  
Die K.  
Dans not' ber - ge - rie N'y a trois a - gneaux blancs. Dans not' ber - ge - rie  
In dem Stall am Haus gibts drei Läm - mer froh, in dem Stall am Haus

33

J. *cresc.*  
-drais pleu - rer! Et que le  
wei - - nen ich! Mö - ge der *cresc.*

N.  
-drais pleu - rer! Et que le  
wei - - nen ich! Mö - ge der *cresc.*

L. G.  
-drais pleu - rer! Et que le  
wei - - nen ich! Mö - ge der

Les Enf.  
Die K.  
N'y a trois agneaux blancs. Bra - - vons le gel et le gi - vre Que le  
gibts drei Läm - mer froh. So laßt uns trot - zen der Käl - te, mag der



Der Stern (langsam und majestätisch)  
L' Etoile (avec lenteur et majesté)

34

L' Et. Der St. *ff* Voi - ci que com - mence à  
Seht Ihn an des Le - bens

J. vent souffle où vou - dra!...  
Wind weh'n, wie er will!

N. vent souffle où vou - dra!...  
Wind weh'n, wie er will!

L. G. vent souffle où vou - dra!...  
Wind weh'n, wie er will!

Les Enf. Die K. un poco allarg. (ma poco)

34

*ff*

35

L' Et. Der St. vi - - vre Ce - lui qui pour vous mour - ra!  
Schwel - - le, der einst für euch ster - ben wird!

J. *ff* (mit Begeisterung)  
*ff* (avec enthousiasme)  
No - ëll No - ëll No -  
Du heil' - ge Nacht, oh

N. *ff*  
No - ëll No - ëll No -  
Du heil' - ge Nacht, oh

L. G. *ff*  
No - ëll No - ëll No -  
Du heil' - ge Nacht, oh

Les Enf. Die K. (Allo) (fast geschrien)  
(Tous) (presque crié)  
*ff*  
No - ëll No - ëll No -  
Du heil' - ge Nacht, oh

35

*ff* a tempo (streng im Takt)  
(très rythmé)

J.  
N.  
L.  
G.  
Les Enfants  
Die K.

-ël! No - ël!  
heil' - ge Nacht!

-ël! No - ël!  
heil' - ge Nacht!

-ël! No - ël!  
heil' - ge Nacht!

-ël! No - ël!  
heil' - ge Nacht!

(Die Kinder treten in die Häuser)  
Les Enfants entrent dans les maisons.  
(un poco allarg.)

ma poco)

poco a poco rit.

dim.

p

1º Tempo (moderato tranquillo)  
(modéré tranquille) (63 = ♩)

36

dolcissimo ed espr.

un poco rit. a tempo (Allegretto non troppo)

pp ppp p

sotto voce

rit. a tempo

pp

Das Feld verlassen und frostbedeckt, dehnt  
La campagne s'étend à l'infini,

poco rit. Primo tempo (Moderé) (Moderato)

pp tr tr tr

37

sich ins Unendliche. Schweigen und Einsamkeit. Nur die  
kleine Rauchwolken steigen in die klare Luft empor, und  
hinter den Scheiben wachen die Lichter.  
déserte et glacée. Silence et solitude. Seules,  
les petites fumées s'élèvent dans l'air sonore  
et les petites lumières veillent derrière les vitres.

Der Erzähler. Gevatter Frost, hör' auf, so rauh zu blasen!  
Wann blüht die Rose, reifet das Getreide?  
Le Récitant. Bonhomme hiver, souffle ta rude haleine?  
Quand s'ouvrira la rose et jauniront les blés?—

tr tr tr tr

tr tr tr tr

3/4

Noch heulst du mit der Kraft geschwellter Lungen  
Vom Berge bis ins weite Tal hinab. (tempo Allegretto)  
Gemis, à pleins poumons gonflés  
Des montagnes jusqu'à la plaine!

pp

3/4

Schon huschen Schatten übern Wald, mit dem aufgeh'nden Monde | Bricht schnell die Nacht herein: die Wölfe lauern,  
 L'ombre frôle la forêt, Sous la lune qui paraît, Le soir vient, les loups sont prêts,  
 (Tempo, moderato)

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with trills and tremolos.

Der Frost regiert. (38) Il gèle! (tempo Allegretto)

Wer weint da, wenn ich fragen darf? Qui pleure là, s'il vous plait?

Musical score for the second system, including piano accompaniment and vocal lines.

Ein armer Mann? Ein Irrlicht wohl? Est ce un pauvre? Un feu follet?

Musical score for the third system, including piano accompaniment and vocal lines with "poco rit." and "(a tempo)" markings.

Ein Lämmlein, das die Mutter sucht? (39) Der Sturm, der an den Läden  
 Ou le cri d'un agnelet (a tempo) Grand vent qui cognez  
 Qui bêle?..

Musical score for the fourth system, including piano accompaniment and vocal lines with "poco rit." and "(a tempo)" markings.

rüttelt, der mürrisch uns bedroht! aux volets, Et menacez à voix morose

Wann reift das Korn, wann öffnet Quand jauniront les bles, quand

Musical score for the fifth system, including piano accompaniment and vocal lines.

sich die Rose?— Weh euch, ihr Vögelchen, ihr Kinderlein, Die, baar des Schutzes, ohne Obdach seid!  
 s'ouvrira la rose?— Malheur aux oisillons comme aux enfantelets Qui n'ont abri ni porte close!

Musical score for the sixth system, including piano accompaniment and vocal lines.

Lento. (104 = ♩)

(la croche vaut environ la noire du mouvement précédent)

Der Stern (mit großer Zärtlichkeit)

L'Etoile (très tendrement)  
dolce espr.

L'Et.  
Der St.

(♩ = *des vorhergehenden Zeitmaßes*)

En - fants blonds, enfants jo - lis, De cœur pur  
Kin - dèr - lein, zierlich und nett, rein das Herz,

*dolciss.*

L'Et.  
Der St.

et d'a-me frai - - - che, Le Sauveur naît dans la crè - che:  
ro-sig die Lip - - - pe, Je - sus schläft still in der K ip - pe:

L'Et.  
Der St.

Prompte-ment quit-tez vos lits!  
Wachet auf! Schnell aus dem Bett!

40

*un poco rinf.*

*dim.*

L'Et.  
Der St.

La Sain-te Vierge a pris pla - - - ce Au fond du gîte in - con -  
Scht, wie die hei - li - ge Jung - - - frau fand hier ein La - ger so

40

*un poco rinf.* *dim.*

L' Et.  
Der St.

nu;  
hart;

Le grand froid de la nuit gla - - ce  
seht die be - ben - den Fü - - ße, sie

L' Et.  
Der St.

*p* Les pauvres pe - tits pieds nus!  
sind ihr von Käl - te er - starrt.

*mf* Et l'enfant Jé - sus — gre -  
Je - sus in der Wie - ge

(41)

L' Et.  
Der St.

-lot - - - te, N'è - tant vê - tu ni coif - fé;  
frö - - stelt, hat kein schüt - zend Kleid - chen an;

L' Et.  
Der St.

*p* La Sain - te Vier - - ge san - glo - - - te  
Trä - nen ver - gie - ßet die Jung - - frau,

*dim.* Sans le pou - voir ré - chauff -  
die ihn er - wär - men nicht

*p* *dim.*

42 (♩ = ♪)

L' Et. Der St.  
-fer! Il dort tran-si jus-qu'aux  
kann! Er schläft nicht ach-tend der

*ppp*

L' Et. Der St.  
moël - - - les; Sui - vez - - moi! sui - - vez -  
Käl - - - te. Mei - nem Licht, mei - nem

*mf*

*poco cresc.*

L' Et. Der St.  
moi vers son ré - duit, Car je  
Licht fol - get so gleich! Ich der

*cresc.*

*f*

L' Et. Der St.  
suis la blanche é - - toil - - - le Qui vous con - dui -  
Stern, der euch er - hell - - te, zum Hei - lan - de

*p*

*p*

*crese.* **(43)** *f*

L'Et.  
Der St.

-ra vers lui! En - fants blonds,  
führ' ich euch! Kin - der - lein,

*p*

L'Et.  
Der St.

en - fants jo - lis, De - cœur pur et d'a - me  
zier - lich und nett, rein das Herz, zier - lich die

L'Et.  
Der St.

fraî - - - che, Le Sau - veur  
Lip - - - pe! Je - sus schläft

*p* *pp rit.*

L'Et.  
Der St.

nait dans la cré - che: Prompte - ment quit - téz vos lits! —  
süß in der Krip - pe: Wachet auf! Schnell aus dem Bett! —



L'Et.  
Der St.

44

espr.

p

Allegro. (132 = ♩.)

(rythmé) (streng im Rythmus)

pp

p

Jeannette, Nicola, Georg.  
Jeannette, Nicolas, Lubin.

*mf* (décidé) (entschieden)

J. N. L.  
J. N. G.

Ça! Qu'on se lè - ve! Qu'on sor - te! Sus! De - bout!  
He! Aus den Bct - ten! Er - wa - chet! Schnell hin - aus!

Die Kinder (mit Entschiedenheit)  
Les Enfants. *mf* (décidé)

Les Enf.  
Die K.

Ça! Qu'on se  
He! Aus deu

mf

sf

J. N. L.  
J. N. G.

Les Enf.  
Die K.

(45) *mf* *cresc.*

Pè - re! Mè - re!  
Va - ter! Mut - ter!

lè - ve! Qu'on sor - te! Sus! De - bout! Tous! de -  
Bet - ten! Er - wa - chet! Schnell hin - aus! Blei - be

(45) *cresc.*

J. N. L.  
J. N. G.

Les Enf.  
Die K.

Ouvrez la por - te! Tous! De - bout à l'instant!  
Die Tü - re öff - net! Blei - be kei - ner da - heim!

-bout à l'instant! Pè - re! Mè - re! Ou - vrez la  
kei - ner da - heim! Va - ter! Mut - ter! Die Tü - ren

*mf* *cresc.*

J. N. L.  
J. N. G.

Les Enf.  
Die K.

No - tre frè - re nous at - tend! De -  
Un - ser Bru - der harrt auf uns! Steht

por - te! Sus! Qu'on sor - te!  
öff - net! Auf! ins Frei - e!

*f*

(46) *mf*

J.N.L.  
J.N.G.

-bout!                    Sus!                    Qu'on sor - te!                    Pour - quoi cou -  
auf!                    Auf!                    In's Frei - e!                    Rennt nicht wie

Les Enf.  
Die K.

No - tre frè - re                    nous at - tend!                    De - bout!  
Un - ser Bru - der                    harrt auf uns!                    Steht auf!

*mf*

J.N.L.  
J.N.G.

-rir à perdre ha - lei - - - ne?  
toll, ihr                    A - tem - lo - - - sen!

Les Enf.  
Die K.

Le nou - veau - né doit  
Wie sehr das Kind doch

Jeannette.

J.

Ni - co - las, ton manteau de lai - - -  
Ni - co - la!                    Nimm den woll' - nen Man - - -

Les Enf.  
Die K.

tant souffrir!  
lei - den muß!

*p*

J. *-nel!*  
*tel!*

*Nicola.*  
**Nicolas.** *mf*

N. Non, ma sœur, non, ce n'est pas la pei - - -  
*Schwe - ster, nein, es loh - net nicht der Mü - - -*

J. **(47)** Je - sus n'a rien pour se cou vrir!  
*Das Je - sus - kind liegt nackt und bloß!*

N. *-ne:*  
*he!*

Les Enf. *Die K.* *pp* (*Einige*)  
*(quelques-uns)*  
Je - sus n'a  
Das Je - sus -

*espr.*

J. *Nicola (zärtlich)*  
**Nicolas très tendre**

N. J'em - porte à Je - sus, pour lui  
*Ich brin - ge dem Hei - land der*

Les Enf. *Die K.*  
rien pour se cou - vrir!  
*kind liegt nackt und bloß!*

*espr.*

N.  
 rendre hom - ma - ge Le chan - teau do - ré d'un jo - li pain  
 Welt zu Eh - ren gel - bes Brot, in Lin - nen und Zeug ver -

Les Enf.  
 Die K.

(48) Jeannette.  
 Je donne à Je - sus mon a - gneau bé - lant!  
 Ich ge - be dem Kind - lein mein Lämm - chen zart!

N.  
 blanc!  
 wahr!

Les Enf.  
 Die K.

(Einige)  
 (quelques-uns) *p*  
 Mes  
 Wir

L.  
 G.

Georg (naïv und sehr zärtlich)  
 Lubin (naïf et très tendre)

(Andre)  
 (d'autres)

(Andre)  
 (d'autres)

(Wieder andre)  
 (d'autres encore)

Je n'ai  
 Ich hab'

Les Enf.  
 Die K.

pom - mes! Du lait! Mes noix! Du fro - ma - ge!  
 Äp - fel Wir Milch! Wir Brot! Und wir Ho - nig!

très léger  
 leggierissimo

L. G.

que mon cœur bat - tant, ( Hé - las, quel dom - ma - ge!) Je n'ai que mon  
*nur mein Herz-chen ' klein - muß al - les ent - beh - ren - ich hab' nur mein*

L' Et. Der St.

Der Stern.  
L'Etoile.

mf

Ber - ger, \_\_\_\_\_  
 Du Hirt! \_\_\_\_\_

L. G.

cœur bat - tant Pour lui rendre hom - ma - ge!  
*Herz-chen klein, um das Kind zu eh - ren!*

49

49

*f* *p*

L' Et. Der St.

*sehr kurz très court*

ne pleu - rez pas tant: — Jé - sus se - ra très con -  
*Stell dein Kla - gen ein! — Das Kind wird zu - frie - den*

*sehr kurz très court*

*f* *p*

(50)

L'Et.  
Der St.

-tent! —  
*sein!* — Jeannette, Nicola.  
Jeannette, Nicolas.

J. N.

J'em - porte à Jé - sus pour lui rendre hom - ma - ge, Le chan -  
Ich brin - ge dem Hei - land der Welt zu Eh - ren gel - bes

L. G.

Georg, Lubin.

Je n'ai, pour Jé - sus, que mon cœur bat - tant, que mon  
Ich brin - ge ihm dar nur mein Herz - chen klein, nur mein

Die Kinder (alle)  
Les Enfants (tous)  
*dolce espr.*

Les Enf.  
Die K.

J'em - porte à Jé - sus pour lui rendre hom - ma - ge, Le chan -  
Ich brin - ge dem Hei - land der Welt zu Eh - ren gel - bes

(50)

*dolce espr.*

J. N.

-teau do - ré d'un jo - li pain blanc! Je donne à Jé -  
Brot, in Lin - nen und Zeug ver - wahr: ich ge - be dem

L. G.

cœur bat - tant pour lui rendre hom - ma - ge! Je n'ai pour Jé -  
Herz - chen klein, um das Kind zu eh - ren. Ich brin - ge ihm

Les Enf.  
Die K.

-teau do - ré d'un jo - li pain blanc! Je donne à Jé -  
Brot in Lin - nen und Zeug ver - wahr: ich ge - be dem

J. N.  
-sus mon a - gneau bê - lant! Mes pom - mes Du lait! Mes  
Kind - lein mein Lämm - chen zart! Und Äp - fel und Milch! Und

L. G.  
-sus que mon cœur bat - tant! (Hé - las! quel dom - ma - ge!) (Hé -  
dar nur mein Herz - chen klein - muß al - les ent - beh - ren, muß

Les Enf.  
Die K.  
-sus mon a - gneau bê - lant! Mes pom - mes! Du lait! Mes  
Kind - lein mein Lämm - chen zart! Und Äp - fel und Milch! Und

poco rit. (51) a tempo

J. N.  
noix! Du fro - ma - - ge!  
Brot und auch Ho - - nig!

L. G.  
las! quel dom - ma - - ge!)  
al - les ent - beh - - ren!

Les Enf.  
Die K.  
noix! Du fro - - ma - - ge!  
Brot und auch Ho - - nig!

poco rit. (51) a tempo

meno - - (88 = )

- a tempo meno -



Moderato molto tranquillo.

52

- molto rit.

(60 = ♩)

Piano introduction for measure 52, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a tempo marking of Moderato molto tranquillo.

J. *Jeannette. p*  
 Qui vient là - bas?... *Wer kommt da - her?* Qui vient en - co - re, *und im-mer nä - her* che-mi- *oh-ne*

Vocal line for Jeannette with French and German lyrics. The piano accompaniment continues from the previous system.

J. -nant *Säu -* par monts et par vaux? *men durch Berg und Tal?* Le pas cadén - cé des che vaux *Der Ros-se ge-mes-se-ner Schritt* Ré-son - *hallt laut*

Vocal line for Jeannette with French and German lyrics. The piano accompaniment continues.

J. - ne sur le sol so - no - re! *auf dem ge-fror - nen Bo - den!* Jean, *Jean!* re - *So*

Vocal line for Jeannette with French and German lyrics. The piano accompaniment continues.

53

J. gar - *sich* - de! *doch!* *Nicola. Nicolas.*

N. Re-garde *Auch du* aus - *blick* - si, *hin,* Ni - co - let - te! *Ni - co - let - te!*

Vocal lines for Jeannette (J.) and Nicola (N.) with French and German lyrics. The piano accompaniment concludes the piece.

J. E-cou - - te! Ils mar - chent de front sur la rou - - te...  
*Oh hör doch! still rei - ten sie ne - ben-ein-an - - der...*

Georg. Lubin.

L. G. Re-gar - - de! Ils mar - chent de front sur la rou - - te...  
*Oh sich - - mer! still rei - ten sie ne - ben-ein-an - - der...*

Die Kinder. Les Enfants.

Les Enf. Vois! Ils mar - chent de front sur la rou - - - te...  
*Die K. Sieh! still rei - ten sie ne - ben-ein-an - - - der...*

(54)

J. Les voi-  
*Sie sind*

N. Vois! Ils appro-chent! Ah! les voi-ci!  
*Sich! Wie sie na - hen! Jetzt sind sie da!*

L. G. Ils ap - pro - chent! Les voi-  
*Wie sie - na - hen! Sie sind*

Les Enf. *Die K.*

(54)

*un poco rinforz. poco a poco cresc.*

J. - ci! \_\_\_\_\_  
da! \_\_\_\_\_

N. Les voi - ci! \_\_\_\_\_  
Sie sind da! \_\_\_\_\_

L. - ci! \_\_\_\_\_  
G. da! \_\_\_\_\_

Les Enf. *f* Les voi - ci! \_\_\_\_\_  
Die K. Sie sind da! \_\_\_\_\_

55 Jeannette.

(rythmé) (fest in Takt)

J. E - tes vous pas rois, biaux Monsieux Qui pas - sez en tel é - qui -  
Seid ihr Kö - ni - ge, schö - ne Herrn? Zieht in sol - - - chem Auf - zug vor -

J. - pa - - ge, Sans mener tu - multe cu ta - pa - - ge, Si gra - vement si - len - ci -  
ü - - ber, oh - ne je - den Lärm, so be - son - nen mit sol - chem Ernst, schweigend und

poco rit. -

poco rit. -

a tempo

Nicola.  
Nicolas.

J. N. -eux? — hehr! — Le se-  
Doch in

Georg.  
Lubin.

L. G. Le pre-mier — qui se présen - te Est tout de rouge ha-bil-lé... —  
Dort der Er - ste, den ihr se - het ist ganz ge - klei-det in Rot... —

a tempo

56

Jeannette. *mf*

J. Et le troi-  
A - ber der

N. -cond tout é-cai-lé Dans une ar - mu-re pe - san - - te...  
Erz - rü - stung ge - hüllt, kühn - lich funkelt der Zwei - te!

56

J. -siè - me (voyez!) En - cor que dé-bar bouil-lé A la peau noire et lui-  
Drit - te, scht hin! Die Haut glän-zet ihm wie E - ben-holz, das e - ben ge

Der Erzähler. Vorüber ziehen Kaspar,  
Melchior und Balthasar,  
Le Récitant. Voici passer Gaspar,  
Melchior et Balthazar

Aus fernem Osten  
kommen sie geritten,  
Au pas de leurs montures  
D'Orient s'en venant,

J. san - te!  
glät - tet!

Und gehn auf heilige Aventure aus.  
Et dès lors cheminant  
Vers la sainte aventure!

Um ihn, den Unschuldsvollen,  
Au sommeil de l'Inno -

im Schlummer lächeln nur zu sehn.  
cent, Afin de le voir sourire,

bringt ihm der Erste Weihrauch,  
Le premier porte la myrrhe

Myrrhen dar;  
Et l'encens!

(57)

Der Zweite ein sechsfarbenes Gewebe,  
L'autre un voile à six couleurs

drin Blumen  
Le plus pur de tous les voiles

eingestickt mit  
Ou s'unissent à des fleurs

Sternen!  
Des étoiles!

Der Negerfürst mit den gesenkten Augen bringt Schmuck aus Muscheln, die das  
Le roi nègre aux yeux baissés, Des colliers de coquillages Ou l'apre mer

un poco rinf. poco a poco cresc.

rauhe Meer einst blank geschliffen.  
a laisse Son sillage!...

Vorüber ziehen Kaspar,  
Melchior und Balthasar;  
Voici passer Gaspar,  
Melchior et Balthazar

Aus fernem Osten  
kommen sie geritten  
Au pas de leurs monture  
D'Orient s'en venant,

58 (69 = ♩)

*mf* Jeannette.

J. *mf*

Und geh'n auf heilige Abenteuer aus.  
Et dès lors cheminant  
Vers la sainte aventure.

Quel fier cor-tè-ge! Con-si-  
Welch stol-zer Auf-zug! Sieh mit

J.

-dè-re, Les chameaux et les droma-dai-res, Mon-tés par un singe ac-crou-  
Stau-nen die Ka-me-le, sie! die Drome-da-re! Auf je-dem ein Aff-chen

59

J.

-pi!  
*hockt!*  
Die Kinder. (I. Gr.)  
Les Enfants (1<sup>er</sup> groupe) *mf*

(II. Gr.)  
(2<sup>e</sup> groupe)  
*mf*

Les Enf.  
Die K.

59 Ho! le pre-mier n'a qu'une bos-se! Mais le qua-tri-ème en a  
Ho! ci-nen Buk-kel hat das er-sto. Doch das vier-te hat de-ren

I. Gr. (1<sup>re</sup> gr.) *f* II. Gr. (2<sup>e</sup> gr.) *p*

Les Enf. Die K. deux! *zwei* Ho! *Ho!* L'ours, a-vec des yeux fé-ro-ces! *Ho!* Ne t'ap-pro-che *Kom-met ihm nur*  
 du mit den wil-den Au-gen

*sf* *sf*

J. Jeannette (*lebhaft*) (*vivément*)

N. Nicola. *f espr.* (Prendsgarde enfant.) *Nur Vor-sicht, Kind!*

Vois, *Sieh,* sous sa housse chamar-ré - - e, *dort mit far-bi-ger Scha-brak - - ke,*

Les Enf. Die K. point trop près d'eux! *ja nicht zu nah!*

*p* *cresc.*

N. *cresc.*

Pourpre, o-ran-ge, ver-te et do-ré - - e, *S'a-van-cer le gros é-lé-*  
*Pur-purn, golden, grün und o-ran-gen, kommt her-an der gro-ße E-le-*

*poco*

N. - phant! *phant!*

Les Enf. Die K. *f* Comme il a l'air bon, bra-ve bê-te *Wie er doch so gut-mü-tig drein schaut,*

*poco*

60 60

Les Enf.  
Die K.

Comme il pei - ne, sous ses far-deaux! Je vou-drais grimper sur sa té - te  
wie die Trag - last Mü - he ihm schafft! Ger-ne stieg ich ihm auf den Rük - ken,

Les Enf.  
Die K.

Et pas - ser la main sur son dos?  
strei - chel te ihn gern mit der Hand!

61 Der Erzähler. Vorüber ziehen Kaspar,  
Melchior und Balthasar.

Le Récitant.  
Voici passer Gaspar,  
Melchior et Balthazar

61

*f* (60 = )

Aus fernem Osten  
kommen sie geritten  
Au pas de leurs montures  
D'Orient s'en venant,

und geh'n auf heil'ge  
Aventure aus.  
Et dès lors cheminant  
Vers la sainte aventure!...

J. *f* Jeannette.

Ho! les mu - si - ci - ens! Les flü - tes! Les tim -  
Ho! Die Mu - si - kan - ten seht, die Flö - ten und die

L. G. (In flüssiger Bewegung) (Laissez aller le mouvement)

Lubin. Georg. *f*

Ho! les mu - si - ci -  
Ho! Die Mu - si - kan - ten

*f* *sempre cresc.*



J. *- ba - les Et le roi, couleur de corbeau!*  
*Pau - ken! und den Kö - nig, schwarz wie ein Rab'!*

N. *Nicolas. Nicola.*  
*Et le roi, couleur de corbeau! Les flû - tes! Les tambou -*  
*und den Kö - nig, schwarz wie ein Rab'! Die Flö - ten, die Tum - bu -*

L. *- ens! Les flû - tes! Les cym - ba - les! Comme ce - la res - plen -*  
*seht! Die Flö - ten und die Zymbeln! Wie al - les leuch - tet! und*

62 Animando

J. *Les tambourins! Les cym - ba - les! vo - yez! Que c'est*  
*Die Tam - bu - rins! Und die Zymbeln, o seht! Oh, wie*

N. *- rins! Les cym - ba - les! voyez! que c'est beau! vo -*  
*rins! Und die Zym - beln! Wie herr - lich, wie schön! Wie*

L. *- dit! vo - yez! que c'est beau! vo -*  
*glänzt! Wie herr - lich wie schön! Wie*

Les Enf. *Die Kinder.*  
*Les Enfants.*  
*Ho! Les flû - tes! les tim - ba - les! Ho! Les tambou - rins! les cym -*  
*Ho! Die Flö - ten und die Pau - ken! Ho! Die Tam - bu - rins! Und die*

62 Animando

(84 = ♩)

J. beau! schön! No - ël! No - Oh heil' - ge

N. -yez! schön! No - ël! No - Oh heil' - ge

L. G. -yez! schön! No - ël! No - Oh heil' - ge

Les Enf. Die K. -ba - les! Ho! Com-me ce - la res - plen - dit! Que c'est beau! Zym - beln! Ho! Wie al - les leuch - tet und glänzt! Oh wie schön!

*cresc.*

J. N. L. - ël! No - ël! No - Nacht! Oh heil' - ge

J. N. G. - ël! No - ël! No - Nacht! Oh heil' - ge

Les Enf. Die K. Ho! Com-me ce - la res - plendit! vo - yez! Ho! Wie al - les leuch - tet und glänzt, o scht!

J. N. L. - ël! No - - ël! Où vas - tu Nacht! Oh Nacht! Laßt mich doch

J. N. G. - ël! No - - ël! Où vas - tu Nacht! Oh Nacht! Laßt mich doch

Les Enf. Die K. Où vas - tu, té - mé - rai - re, Où vas - tu Sag, wo - hin gilt das Ren - nen? Laßt mich doch

*poco rit.* **63** Allegro. (100 = ♩)

*poco rit.* **63** Allegro. (100 = ♩)

*molto* *ff*

J. N. L.  
J. N. G.

Les Enf.  
Die K.

d'un tel pas? — A l'é - ta - ble m'en vas, Re - con - nai - tre mon  
nicht im Stich! — Hin zur Krip - pe geh' ich, mei - nen Bru - der zu

J. N. L.  
J. N. G.

Les Enf.  
Die K.

*meno f*  
frè - re! Nul plus doux à ber - cer, Plus ten - dre à ca - res - ser!  
ken - nen! Kei - ner ist beß - rer Art, lieb - ko - set sich so zart!

*meno f*  
frè - re! Nul plus doux à ber cer Plus ten - dre à ca - res - ser!  
ken - nen! Kei ner ist beß - rer Art, lieb ko - set sich so zart!

*meno f*

J. N. L.  
J. N. G.

Les Enf.  
Die K.

64 *ff*  
Di - ras - tu le con - trai - - - re? Lais - se - moi donc pas - ser!...  
Willst du mir das miß - gön - - - nen? Komm mit und spu - te dich!

Di - ras - tu le con - trai - - - re? Lais - se - moi donc pas - ser!...  
Willst du mir das miß - gön - - - nen? Komm mit und spu - te dich!

64 *ff*

J. N. L.  
J. N. G.

Les Enf.  
Die K.

Di - ras - tu le con - trai - - - re? Lais - se - moi donc pas - ser!...  
Willst du mir das miß - gön - - - nen? Komm mit und spu - te dich!

Di - ras - tu le con - trai - - - re? Lais - se - moi donc pas - ser!...  
Willst du mir das miß - gön - - - nen? Komm mit und spu - te dich!

65 un poco allargando (76 = ♩.)

L'Étoile. Der Stern.

L' Et. Der St. No - ë! No - ë! No - ë! (begeistert)  
Oh Nacht! Oh Nacht des Heils! (avec enthousiasme)

J. N. L. J. N. G. Bra - vons le gel et le gi - vre,  
So laßt uns trot - zen der Käl - te,  
(avec enthousiasme)

Les Enf. Die K. Bra - vons le gel et le gi - vre,  
So laßt uns trot - zen der Käl - te

65 un poco allargando (76 = ♩.)

L' Et. Der St. No - ë! No - ë! No - ë!  
Oh Nacht! Oh Nacht des Heils!

J. N. L. J. N. G. Que le vent souffle où vou - dra!  
Mag der Wind weh'n, wie er will!

Les Enf. Die K. Que le vent souffle où vou - dra!  
Mag der Wind weh'n, wie er will!

66

(gut deklamiert und in freiem Zeitmaß)  
(très déclamé et sans rigueur)

L' Et. Der St. Voi - ci que com - men - ce à  
Seht Ihn an des Le - bens

J. N. L. J. N. G.

Les Enf. Die K.

66

suivez

L' Et.  
Der St.

vi - - - vre Ce - lui qui pour vous - - - mour -  
Schwel - - - le der einst für euch ster - - - ben

**Allegro risoluto. (126 = ♩)**

L' Et.  
Der St.

- ra!  
wird!

J. N. L.  
J. N. G.

Die Kinder.  
Les Enfants.

Les Enf.  
Die K.

**Jeannette. Nicolas. Lubin. Jeannette. Nicola. Georg.**

No - ë! No - ë! No - ë! No - ë!  
Oh heil' - - ge Nacht! Oh heil' - - ge Nacht!

No - ë! No - ë! No - ë! No - ë!  
Oh heil' - - ge Nacht! Oh heil' - - ge Nacht!

**Allegro risoluto. (126 = ♩)**

*ff*

**Largo**  
**Large.**

(lunga)  
très long.

# Deuxième partie. Zweiter Teil.

## L' étable. Der Stall.

Moderato molto tranquillo. (♩ = 63)

PIANO. *dolcissimo ed espr.*

Die heilige Jungfrau.  
La Sainte Vierge.

La Ste V.  
D.h.J.

*dolce*

En - dor - mez, ô voix de la plai -  
Fer - ne Stim - men, wollt ihn um - schwe -

La Ste V.  
D.h.J.

(67)

- ne, — Ce - lui - là que nul ne dé - fend!  
ben, — den ich heg' im wol - le - nen Kleid!

(67)

La Ste V.  
D.h.J.

Aux  
Der

*pp ppp*

La Ste V.  
D.h.J.

plis de ma ro - be de lai - ne, Souf - fre dé - jà, vi - vant à  
 schon von Ent - beh - rung um - ge - - ben, da er er - wach - te kaum zum

poco rall. - - - - - a tempo

pei - ne, Le plus pau - vre pe - tit en - fant! —  
 Le - ben! Sin - gend weh - rot von ihm das Leid! —

(68)

La Ste V.  
D.h.J.

rall. - - - - - Lento. (100 = ♩)  
 simple simplement

Le thym va fleu - rir Et  
 Schon spürt man des Len - zes

pp

La Ste V.  
D.h.J.

poco rall. - - - - -

la mar - jo - lai - ne, Le thym va fleu - rir Les li - las s'ou - vrir... —  
 wür - zi - gen Hauch, der Thy - mi - an blüht und der Flie - der auch... —

poco rall. - - - - -

La St<sup>e</sup>V.  
D.h.J.

*rinf* - - - - - *a tempo*

Si lourde est ma pei - ne, Si ru - de à gué - rir! Le  
So schwer ist mein Mühn, so qual - voll mei - ne Not! Der

*rinf* *a tempo*

La St<sup>e</sup>V.  
D.h.J.

69 *rall.*

thym va fleu - rir Et la mar - jo - lai - ne, Le thym va fleu - rir Et mon  
Thy - mi - an blüht, der Dorn schimmert rot, der Thy - mi - an blüht: mich er -

69 *pp* *rall.*

La St<sup>e</sup>V.  
D.h.J.

*I<sup>o</sup> tempo.*

cœur mou - rir! Point de lan - ges  
faßt der Tod! Welch ein La - ger,

*dolce espr.*

La St<sup>e</sup>V.  
D.h.J.

frais cou - sus, Rien qu'un peu de pail - le fraî - che; Ain -  
hart wie Stein, nur von Stroh ein fri - sches Bün - del! Kein

*poco rall.*



La Stev.  
D.h.J.

*poco*

- si na - quit en la crè - che Mon pau - vre pe - tit Jé - sus! —  
Deck - chen warm, kei - ne Win - del, du herz - lie - bes Je - su - lein! —

*pp*

*suivez*

La Stev.  
D.h.J.

*Lento.*  
*Lent. (100 = ♩)*

Ane et bœuf — qu'en ce lieu la cha - ri - té ras -  
Ochs und E - - - sel, Ge - nos - sen un - ter die - sem

La Stev.  
D.h.J.

*poco cresc.*

sem - - - ble, S'il vous plaît, hum - bles a - mis, — Sur  
Da - - - che, schlicht und gut, wie ich euch traf, — oh

*poco cresc.*

La Stev.  
D.h.J.

mon en - fant en - dor - mi Dou - ce - ment souf - flez en - sem - ble!  
hal - tet mit mir beim Schlaf mei - nes Kin - des treu - e

*(70) (tranquillo)*

*(70) (tranquillo)*

*espr.*

*p* *a tempo*

La St<sup>e</sup>V.  
D.h.J.  
Der Knecht (der Esel) Tris-tes yeux clos, lè-vre flé-tri-e,  
Daß sich sein Blick, wel-ken-de Lip-pen,

L'A.  
K.(E.)  
L'Ane. Tris-tes yeux clos, lè-vre flé-tri-e,  
Le bœuf. Daß sich sein Blick, wel-ken-de Lip-pen,

le B.  
W.(O.)  
Tris-tes yeux clos, lè-vre flé-tri-e, Pour  
Daß sich sein Blick, wel-ken-de Lip-pen, der,

*a tempo*

*poco*

La St<sup>e</sup>V.  
D.h.J.  
Pour que se co-lo-re et sou-ri-e Son vi-sa-ge à pre-  
daß, was schon der Kum-mer ge-run-zelt, sich das Ant-litz ihm

L'A.  
K.(E.)  
Pour que se co-lo-re et sou-ri-e, Son vi-  
daß, was schon der Kum-mer ge-run-zelt, sich das

le B.  
W.(O.)  
que se co-lo-re et sou-ri-e Son vi-sa-ge à pre-  
was schon der Kum-mer ge-run-zelt, sich das Ant-litz ihm

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

La St<sup>e</sup>V.  
D.h.J.  
-sent pâ-li, Le bœuf, l'à-ne et Sain-te Ma-ri-e Veil-le-ront au-  
wie - der glätt', so wa - chen die hei-li-ge Jung-frau, Ochs und E-sel

L'A.  
K.(E.)  
sa-ge à pré-sent pâ-li, Le bœuf, l'à-ne et Sain-te Ma-ri-e Veil-le-ront au-  
Ant-litz ihm wie - der glätt', so wa - chen die hei-li-ge Jung-frau, Ochs und E-sel

le B.  
W.(O.)  
-sent pâ-li, Le bœuf, l'à-ne et Sain-te Ma-ri-e Veil-le-ront au-  
wie - der glätt', so wa - chen die hei-li-ge Jung-frau, Ochs und E-sel

*p*

*p*

(71)

La St<sup>e</sup>V.  
D.A.J.

L'A.  
K.(E.)

le B.  
W.(O.)

- tour de son lit, Veil - le - ront au - tour de son lit!  
an sei - nem Bett, wa - chen hier wir an sei - nem Bett!

(71)

*pp*

*espr.*

1<sup>o</sup> tempo. (♩ = 63)

Der Knecht (der Esel)

L' Ane. *dolce*

L'A.  
K.(E.)

En cette é - ta - ble où nous sommes, C'est pour  
In die - sem Stall, wo wir wei - len, schon das

L'A.  
K.(E.)

vous, sauveur des maux Que le cœur des a - ni - maux Bat a - vant le cœur des  
Tier von Dank ent - brannt, noch be - vor der Menschlich kennt: je - des Ü - bel wirst du

L'A.  
K.(E.)

hom - mes!  
hei - len!

72

*dolce* Le Bœuf. Der Wirt.(der Ochs.)

Le B.  
W.(O.)

Pour vous tou - jours tri - om - phant Mal - gré la peine  
*Nur dir, ge - bo - ren kaum, der al - le Pein*

Le B.  
W.(O.)

où vous ê - tes, Que rê - vent si sim - ples bê - tes De - vant si pe -  
*ü - ber wun - den, fort - an gilt zu al - len Stun - den ver - nunft - lo - ser*

Der Knecht.(der Esel.) (calme)(ruhig)  
L'Âne. *pp*

L'A.  
K.(E.)

Et que l'âne ou - vre tout grands Les cor - nets  
*Daß kein Laut mir sei ver - lo - ren off - ne weit*

Le B.  
W.(O.)

- tit en - fant!  
*Tie - re Traum.* Que le bœuf en cet - te veil - le, Sou - pi - re en  
*Vol - ler In - brunst stöh - net sacht, der dich be -*

*poco rit.* 73

L'A.  
K.(E.)

de ses o - reil - les!  
*ich mei - ne Oh - - - ren!*

Le B.  
W.(O.)

vous ad - mi - rant...  
*wundernd be - wacht...*

*poco rit.* 73

## Allegro non troppo (92 = ♩)

Der Wirt. (der Ochs.)  
Le Bœuf.

Le B.  
W. (O.)

Kinder (draußen und entfernt)  
Enfants (AU DEHORS éloignés)

Qui  
Wier

Les Enf.  
Die K.

Où vas-tu té-mé-rai-re, Où vas-tu d'un tel pas?  
Sag, wo-hin gilt das Ren-nen? Laßt mich doch nicht im Stich!

Allegro non troppo (92 = ♩)

Le B.  
W. (O.)

sont ces gens la?  
kommt dort her-bei?

Les Enf.  
Die K.

A l'é-ta-ble m'en vas Re-con-naî-tre mon  
Hin zur Krip-pe geh' ich mei-nen Bru-der zu

74 Die heilige Jungfrau.  
La Ste Vierge.

La Ste V.  
D. à. J.

Quel-les sont a tra-vers la nuit, Ces pe-ti-tes voix qui s'ap-  
Wel-che Stim-men in fin-strer Nacht er-klängen dort nä-her und

Les Enf.  
Die K.

fré-  
ken - - - - - re.  
-nen!

74

La S<sup>te</sup> V.  
D<sup>h</sup>. J.

- pro - chent?  
nä - her?

Der Knecht. (der Esel.)  
L'Ane.

L'A.  
K. (E.)

Sans repro - che, Ils  
Sie vollfüh - ren des

Les Enf.  
Die K.

Nul plus doux à ber - cer. Plus ten - dre à ca - res - ser.  
Kei - ner ist beß - rer Art, lieb - ko - set sich so - zart!

L'A.  
K. (E.)

mè - nent ta - page et grand bruit!  
Lärmens und To - bens ge - nugs!

(<sup>(näher)</sup>  
(plus rapproché)

Les Enf.  
Die K.

Di - ras - tu le con - trai - re? Lais - se - moi  
Willst du mir das miß - gön - nen? Komm mit und

(75)

Les Enf.  
Die K.

donc pas - ser. Di - ras - tu le con - trai - re Lais - se - moi donc pas - ser!  
spu - te dich! Willst du mir das miß - gön - nen? Komm mit und spu - te dich!

*cresc.*

*cresc.*

Les Enf.  
Die K.

*poco rall.*

*dim.*

(Das Zeitmaß ist etwas belebter wie beim analogen Satz im ersten Teil)  
(Ce mouvement est néanmoins un peu plus animé que le passage analogue dans la 1<sup>re</sup> partie.)

Der Wirt (zum Knecht) Der Ochs (zum Esel)

76) meno Allegro (72 = ♩) **Le Bœuf (à Pâne)**

L. B. W.(O.)

(rythmisch) (rythme)

Vois ces trois seigneurs, mon frère  
Sieh, drei Herren stolz, mein Bruder,

Le B. W.(O.)

Sou - liers d'ar - gent, manteau d'or!  
in Sil - ber - schuh'n, gold - nem Kleid!

Les Enf. Die K.

Die Kinder (auf der Bühne) (nur einige im Hintergrund)  
Les Enfants EN SCÈNE (quelques uns, au fond)

Où vas - tu té - me - rai - re,  
Sag, wo - hin, gilt das Rennen?  
(80 = ♩)

Der Knecht (zum Wirt) Der Esel (zum Ochsen)  
**L'Ane (au Bœuf)**

L.A. K.(E.)

Vois quels a - ni - maux en -  
Sieh, welch selt - ne Tie - re!

Les Enf. Die K.

Où vas - tu d'un tel pas?  
Läßt mich doch nicht im Stich!

poco cresc.

poco cresc.

77

L'A.  
K.(E.)  
- cor  
gar

Sur ce che-min s'è-ga-rè - - - rent!  
sich her zur Krip-pe ver-irr - - - - ten!

Les Enf.  
Die K.

A l'é - ta - ble m'en  
Hin zur Krip - pe geh

*mf*

Laissez aller le mouvement.

77

*mf* In flüssigem Zeitmaß.

Jeannette, Nicola u. Georg.  
Jeannette, Nicolas et Lubin.

J. N. L.  
J. N. G.

Nul plus doux à ber -  
Kei - - - ner ist beß - rer

Les Enf.  
Die K.

vas Re - con - nai - tre mon frè - - - re Nul plus  
ich, mei - nen Bru - der zu ken - - - neu, kei - ner

*cresc.*

*sost. e espr.*

*cresc.*

J. N. L.  
J. N. G.

- cer, Plus ten-dre à ca - res - ser Plus doux à ber -  
Art, lieb - - ko - set sich so zart, lieb - kost sich so

Les Enf.  
Die K.

doux à ber - cer, Plus ten-dre à ca - res - ser  
ist beß - rer Art, lieb - - ko - set sich so zart.



J.N.L.  
J.N.G.

- cer! No - ë! No -  
zart! Oh Nacht des

Les Enf.  
Die K.

Di - ras - tu le con - trai - - re? Di - ras - tu le con - trai - - re?  
Willst du mir das miß - gön - - nen? Willst du mir das miß - gön - - nen?

(78)

J.N.L.  
J.N.G.

- ë! Où vas - tu té - mé - rai - re?  
Heils! Sag, wo - hin gilt das Ren - nen?

Les Enf.  
Die K.

*f*(tous)  
Où vas - tu té - mé - rai - re, Où vas - tu d'un tel pas? A l'é -  
Sag wo - hin gilt das Ren - nen? Laßt mich doch nicht im Stich! Hin zur

(78) (100 = ♩)

J.N.L.  
J.N.G.

A l'é - ta - ble m'en vas, Re - con - naî - tre mon frè - re. Nul plus  
Hin zur Krip - pe geh' ich, mei - nen Bru - der zu ken - nen. Kei - ner

Les Enf.  
Die K.

- ta - ble m'en vas Re - con - naî - tre mon frè - re. Nul plus  
Krip - pe geh' ich, mei - nen Bru - der zu ken - nen. Kei - ner

*p espr.*

*p*

J. *cresc.*  
doux à ber - cer Plus ten-dre à ca - res - ser,  
ist beß - rer Art, lieb - ko - set sich so zart!

N. *cresc.*  
doux à ber - cer Plus ten-dre à ca - res - ser,  
ist beß - rer Art, lieb - ko - set sich so zart!

L. *cresc.*  
G. *cresc.*  
doux à ber - cer Plus ten-dre à ca - res - ser,  
ist beß - rer Art, lieb - ko - set sich so zart!

Les Enf. *cresc.*  
Die K. *cresc.*  
doux à ber - cer Plus ten-dre à ca - res - ser,  
ist beß - rer Art, lieb - ko - set sich so zart!

J. *f cresc.*  
No - ël! No - ël!  
Oh Nacht des Heil's!

N. *f cresc.*  
No - ël! No - ël!  
Oh Nacht des Heil's!

L. *f cresc.*  
G. *f cresc.*  
No - ël! No - ël!  
Oh Nacht des Heil's!

Les Enf. *f cresc.*  
Die K. *f cresc.*  
Di - ras-tu le con - trai - re? Di - ras-tu le con - trai - re?  
Willst du mir das miß - kön - nen? Willst du mir das miß - kön - nen?

79 Jeannette, Nicola, Georg.  
Jeannette, Nicolas, Lubin.

J.N.L.  
J.N.G.

*ff*

Lais - - se moi donc pas - ser! Lais - - se moi donc pas - ser!  
Komm mit und spu - te dich! Komm mit und spu - te dich!

Les Enf.  
Die K.

*ff*

Lais - - se moi donc pas - ser! Lais - - se moi donc pas - ser!  
Komm mit und spu - te dich! Komm mit und spu - te dich!

79

J.N.L.  
J.N.G.

No - ël! No - ël!  
Oh Nacht! Oh Nacht!

Les Enf.  
Die K.

No - ël! No - ël!  
Oh heil' - ge Nacht! Oh heil' - ge Nacht!

J.N.L.  
J.N.G.

No - ël!  
Oh Nacht!

Les Enf.  
Die K.

No - ël!  
Oh Nacht!

*string.*

80

Jeannette *(mit lebhafter Freude)*  
*(avec joie et vivement)*

J. 

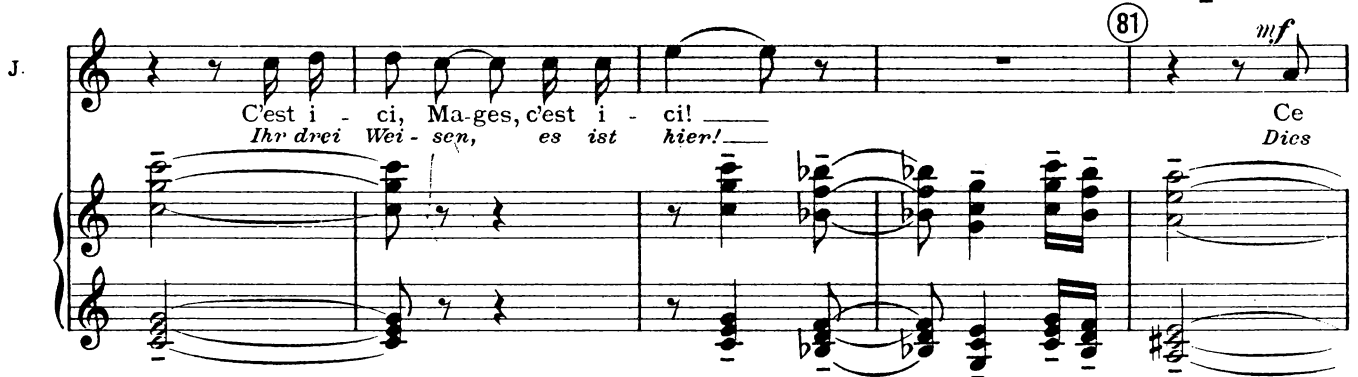
No - ël! Heil'ge Nacht! Lé - toile en haut du ciel sár - Der Stern blieb an dem Him - mel

*a tempo*

J. 

-rê - te! En - fant ar - rê-tons nous aus - si! Halt!  
ste - hen! Auch wir ma-chen hier al - le

*con fuoco*

J. 

C'est i - ci, Ma-ges, c'est i - ci! Ce  
Ihr drei Wei - sen, es ist hier! Dies

*mf*

J. 

chau - me re - cou-vre sa tê - te; Il est de ces  
Stroh - dach be - dek-ket den Hei - land, die Mau - ern um -

(112 = ♩)

*p sempre agitato* *cresc.*

J. 

murs en-tou - ré, Voi - ci son lo - gis la-men - ta -  
schlie - ßen das Kind! Seht hier sei-ne dürft' - ge Be - hau -

J. *dim.* (82)

-ble; *sung!* Cher - chons la por - te de l'é - ta - ble!  
 Den Weg zur Krip - pe laßt uns su - chen!  
*Die Kinder (draußen, aber nahe)*  
 Les Enfants (AU DEHORS, rapprochés) *f*

Les Enf. *Die K.* *f* Ou - Macht

*dim.* *p* (82)

Les Enf. *Die K.* *vrez!* No - ël! No - ël! Ou -  
 auf! 'sist heil' - - ge Nacht! Macht

*poco cresc.*

*Der Wirt (Der Ochs) (zu den Ankommenden)*  
**Le Bœuf (aux arrivants)**

Le B. *mf* 3 3

Veil - lez ne vous a - vi - ser De for - cer la  
 Nicht wagt es lürmen-de Schar, die ge - schloß - ne

Les Enf. *Die K.* *vrez!* auf!

*p*

Le B.  
W. (O.)

por - te clo - - - - se!  
Tür zu öff - - - - nen!

aud'hors  
draußen

Les Enf.  
Die K.

enscène  
au fond  
Im Hin-  
tergrund

*f* Ou - vrez!  
Macht auf!

No - ël!  
's ist heil' -

No - ël!  
- ge Nacht!

*méno p*

*cresc.*

Der Knecht (Der Esel) (Benso)

83 L' Ane (id)

L' A.  
K. (E.)

No - tre en - fant Jé - sus re - po - se  
Un - ser Kind - lein liegt im Schlummer,

aud'hors  
draußen

Les Enf.  
Die K.

enscène  
Im H.

*mf* Ou - vrez!  
Macht auf!

*mf*

83

L' A.  
K. (E.)

Et vous pour - riez l'é - cra - ser!  
ihr könn - tet we - he ihm tun!

aud'hors  
draußen

Les Enf.  
Die K.

enscène  
Im H.

*ff* A - si - - le!  
Gebt Ein - - laß!

*(fast alle)*  
*(presque tous)* *ff* A - si - - le!  
Gebt Ein - - laß!

Au  
im

*cresc.*

La Ste V. D. h. J. S'il vous  
Wenn's be -

audehors  
draußen

Les Enf. Die K. tre!  
sers!

enscène Im H. tre!  
sers!

nom de no - tre Mai - - - - - tre!  
Na - - men des Er - lö - - - - - sers!

nom de no - tre Mai - - - - - tre!  
Na - - men des Er - lö - - - - - sers!

rit. (84) quasi l'istesso, un poco meno. (Allegretto moderato) (96 = ♩)

plaît, fai - tes vous con - - nai - - tre! Nicolas. Nicola.  
liebt, sa - get an, wer seid ihr? dolce espr.

N. Som - mes ber -  
Hir - ten sind

quasi l'istesso, un poco meno. (Allegretto moderato) (96 = ♩)

(84)

p

N. - gers ve - - - - - nant i - ci Sa - lu - er le fils de Ma - ri - - - - - e!  
wir und kom - men her der Ma - ri - a Kind zu be - grü - - - - - ßen!

poco cresc.

N. Tout gre - lot - tants et tout tran - sis; Ac - cueil - lez -  
stehn zit - ternd da, von Frost er - starrt; nehmt gut uns

p

N.

- les, ils vous en pri - ent, Puis-qu'ils sont des en - fants aus -  
 auf, laßt euch er - bit - ten, da ja wir auch noch Kin - der

N.

- si!  
 sind!

*Die Kinder (draußen)*  
*Les Enfants (au dehors)*

*mf*

audhors  
 draußen

Les Enf.  
 Die K.  
 en scène  
 (ad lib.)  
 Im H.

(einige in Hintergrund)  
 (quelques enf. en scène, au fond, ad lib.)

*p*

Ac - cueil - lez - - les, ils vous en  
 Nehmt gut uns auf, laßt euch er -

Ac - cueil - lez - - les, ils vous en  
 Nehmt gut uns auf, laßt euch er -

85

audhors  
 draußen

Les Enf.  
 Die K.  
 en scène  
 (ad lib.)  
 Im H.

*dim.* *poco rit.* *a tempo*

- pri - ent, Puis-qu'ils sont des en - fants aus - - si!  
 bit - ten, da ja wir auch noch Kin - der sind!

*dim.*

pri - ent, Puis-qu'ils sont des en - fants aus - - si!  
 bit - ten, da ja wir auch noch Kin - der sind!

*dim.* *poco rit.* *a tempo*

*Die heilige Jungfrau.*  
*La Ste Vierge.*

La Ste V.  
 D. h. J.

Quoi! mal - - gré la bi - - se si for - - - te,  
 Wie! ihr trot - zet mu - tig dem Win - - - de,



86

La Stev.  
D. h. J.

Mal - gré la bru - - - meet le dan - - ger! En - trez, pe-tits!  
 dem nächst-gen Ne - - - bel, der Ge - - fahr? So kommt her-ein!

La Stev.  
D. h. J.

Pous - sez la por - - - te! Mais chut! L'en -  
 Stoßt auf die Pfor - - - te! court Doch still! Denn

*rall.* *court*

La Stev.  
D. h. J.

- fant qui trem - ble a le som - meil lé - - ger!  
 leicht und lo - se ist mei - nes Kin - des Schlaf!

*Lento. Lent (50 = ♩)*

(Die Kinder kommen herein, doch bleiben sie zuerst an der Schwelle stehen.)  
(Entrent les enfants qui, d'abord, demeurent sur le seuil.)

*espr.*

Les Enf.  
Die K.

87

Die Kinder.  
Les Enfants.

Où donc est -  
 Wo schläft das

Die heilige Jungfrau.  
La Ste Vierge.

La Ste V.  
D. h. J.

Il se re - - po - - sel  
Es liegt in Schlum - mer!

Les Enf.  
Die K.

il?  
Kind?

Où donc, Jean - net - -  
Wo denn, Jean - net - -

Jeannette.

J.

Là! En-tre ce bœuf et ce gri - - son!  
Dort! Öchs-lein und Grautier ste-hen bei ihm!

N.

Nicola.  
Nicolas.

Quel - le  
Welch ein

Les Enf.  
Die K.

- te?  
- te?

N.

88

pauvre et tris - - te mai - - son!  
trau - rig arm - sel' - ges Haus!

pp

Georg. Lubin.

L. G.

Je vois dans ce coin noir, quel - que cho - se de  
Was leuch - - tet hier im Win - - kel so ro - sig und

espr.

(frei)  
sans rigueur

L. G.

ro - se Qui dou - ce - ment res - pire et luit, Est - ce là le Jé -  
 zart, be - le - bet von lin - dem A - tem - zug? Kann der Hei - land das

La Ste Vierge, Die heilige Jungfrau.

La Ste V. D. h. J. (court) *pp* (89) (kurz) C'est lui! Er ist's!

L. G.

Les Enf. Die K. - sus? sein? Die Kinder (schwärmerisch u. mit halber Stimme) Les Enf. a mi-voix, extasiés *ppp* Jé - Je -

Les Enf. Die K. - sus! sus! Sans se dou - ter Nicht ah - nend, daß

*espr. un poco*

Les Enf. Die K. - qu'on le re - gar - de, Il dort, com - me en un lit moël -  
 - wir in der Nä - he, schläft er, als wär' er weich be -

Die heilige Jungfrau.  
La Ste Vierge.

La Ste V.  
D.h.J.

Georg (*sehr leise*)  
Lubin (*très bas*)

En - tou - rez - le! Mais  
Kommt nur her - an! Doch

I.  
G.

Si j'o - sais m'ap - pro - cher en - core...  
Wenn ich nä - her doch ihn noch sä - he...

Les Enf.  
Die K.

- leux!  
deckt!

La Ste V.  
D.h.J.

90

dou - ce - ment, de peur de l'é - veil - ler...  
ach - tet wohl, daß ihr ihn nicht er - schreckt!

Jeannette (*zu Georg*)  
(*à Lubin*)

*pp*

Prends gar - del  
Be - hut - sam!

J.

90

(Alle Kinder sinken um die Krippe auf die Kniee.)  
(Tous les petits enfants entourent Jésus et se mettent à genoux autour de la crèche.)

*poco rit.*

Die Kinder.  
Les Enfants.  
*ppp molto legato*

Les Enf.  
Die K.

Do! do! mon ai - mé, Ré - vez sous la  
Do! do! Lieb - ling du! Träu - me bei des

*a tempo* (env: 48 = ♩) (ungefähr 48 = ♩)

J.

Jeannette. 3

Il tient ses petits poings fermés  
Wie fest macht er die Händ-chen zu!

Les Enf.  
Die K.

lu - ne clai - re; Do! do! mon ai - mé...  
Mon - des Schim - mer! Do! do! Lieb - ling du...

J.

(frei)  
(sans rigueur)

91 *a tempo*

Ain - si qu'un en - fant or - di - nai - re!  
So trei - bens die Kin - der ja im - mer!

Les Enf.  
Die K.

Do! do!  
Do! do!

91 *a tempo*

Les Enf.  
Die K.

le pe - tit, Tes sou - cis se - ront les nô - tres;  
Lieb - ling du! Dei - ne Sor - gen wer - den wei - chen;

Georg.  
Lubin.

L. G.

Les Enf.  
Die K.

Qu'il est mignon! Qu'il est gen-til  
Wie ist er lieb, wie ist er hold,

Do! do! le pe - tit...  
Do do Lieb - ling - du!

L. G.

Les Enf.  
Die K.

De res - sem - bler à tous les au - tres!  
den an - dern Kin - dern zu ver - glei - chen!

Do! do!  
Do! do!

Les Enf.  
Die K.

(Jesus öffnet die Augen)  
(L'Enfant Jesus ouvre les yeux.)

Pa - do - ré, Han - ge te parle à Po - réil - le;  
Lieb - ling du! Öff - nest bei - de Aug - lein sch - te...

N.

Les Enf.  
Die K.

Nicola. Nicolas.

Il nous re - gar - de sans pleu -  
Das Kind ist man - ten, es sicht uns

Do! do! Pa - do - ré...  
Do! do! Lieb - ling - du...

espr.

N.  
- rer; — C'est ain - si que Jean - not s'é - veil - le!...  
zu, — als ob un - sre Jean - nette er - wach - te!

Les Enf.  
Die K.

(kurz) court

Do! do!  
Do! do!

(kurz) court

Les Enf.  
Die K.

l'a - do - ré...  
Lieb - ling, du...

Do! do! bien ai -  
Do! do! Lieb - ling

ppp

L.  
G.

93

Georg.  
Lubin.

Pen - chons - nous  
Schrei - ten wir

Les Enf.  
Die K.

- me!...  
du!

93

espr.

L.  
G.

sur la crè - - che! Al - lons! ma sœur pen - che toi la pre -  
dicht zur Krip - pe, und du, oh Schwe - ster, er - öff - ne den

Jeannette.

J. Vo-yez! Un cer-cle de lu-miè-re En-tou-  
Oh scht! Wie leuchtend ei-ne Kro-ne hell um-

L. G. - miè-re!  
Rei-gen!

J. - ron-ne ses che-veux blonds!  
schim-merit sein blon-des Haar!

(Achtel dirigieren)  
(Battez les croches)

(Ils présentent leurs humbles ca-  
deaux.)  
(Sie bieten ihre bescheidenen Geschenke dar)

poch: rit. a tempo

sost.

94

Die Kinder.  
Les Enfants. dolce

Sei-gneur Jé-sus, nous ne som-mes  
Oh Je-su-lein, wir sind zwar nur

(ad lib.)

\* Ce fragment à 3 parties peut être exécuté à l'unisson de la 1<sup>re</sup> partie, en ce cas l'accompagnement est obligatoire.  
Von diesem Terzett darf auch die obere Stimme im Einklang gesungen werden. In diesem Falle ist die Begleitung obligatorisch.



Les Enf.  
Di. K.

Que pastourelle ou ber - ger... —  
Hir - ten bz - schei - den und schlicht... —

Voi - ci des  
Wir brin - gen

(ad lib.)

Les Enf.  
Di. K.

noix et des pom - mes Qui sont dou - ces à man - ger!  
Ap - fel und Nüs - sel Oh ver - schmähe die Ga - be nicht!

*p*

I.  
G.

Georg.  
Lubin.

Moi, je ne puis te lais - ser Qu'un cœur, chan - tant sous la bri - se,  
Ich rei - che dir nur mein Herz em - por, viel er - probt im Lei - den,

I.  
G.

Comme u - ne rai - net - te gri - se Dans les ro - seaux du fos -  
gleich dem Fröschelein, das be - schei - den wim - mert im schil - fi - gen

*semplice*

95

L. G. -sé!... Rohr!

Les Enf. Die K. Die Kinder (lieblosen Ochs und Esel) Les Enfants (caressant l'âne et le bœuf) *più sost.*

Per-met-tez qu'on vous ca-ress-e, Ochs und E-sel, euch zu schmei-cheln,

Les Enf. Die K.

Toi, l'â-ne et toi, bœuf aus-si, euch, die ihr Wär-me ge-bracht

Les Enf. Die K.

Qui tous deux pre-nez sou-ei De ré-chauf-fer sa dé-tres-se! die-sem Kind in kal-ter Nacht, so las-set zärt-lich euch strei-cheln!

*mf*

96

Der Knecht (Der Esel.) L'âne.

En-fants, vo-tre sol-li-ci- Habt Dank für eu-er zart Ge-

Der Wirt. (Der Ochs.) Le bœuf.

En-fants, vo-tre sol-li-ci- Habt Dank für eu-er zart Ge-

96

1<sup>a</sup>. K.(E.)  
 1<sup>e</sup> B. W.(O.)

- tu - de Des-cend comme un baume en nos cœurs,  
 bah - ren, das lieb - lich und mild, un - er - hofft -

1<sup>a</sup>. K.(E.)  
 1<sup>e</sup> B. W.(O.)

Et, de sem - bla - bles dou - ceurs, Nous n'a - vions pas l'ha - bi - tu - -  
 uns dünkt und das nicht zu oft, wir ar - men Schel - me er - fah - -

Jeannette, Nicola.  
 Jeannette. Nicolas.  
*dolce espr.*

97

J.N.  
 L.G.  
 1<sup>a</sup>. K.(E.)  
 1<sup>e</sup> B. W.(O.)  
 Les Enf. Die K.

Georg. J'ap - por - te à Jé - sus pour lui ren - dre hom - ma - ge, Le chateau do -  
 Lubin. Wir brin - gen, dem Hei - land der Welt zu Eh - ren, gelbes Brot, in

*dolce espr.*

Je n'ai pour Jé - sus que mon cœur bat - tant, que mon cœur bat -  
 Ich brin - ge ihm dar nur mein Herz - chen klein, nur mein Herz - chen

- de!  
 ren!

- de!  
 ren! Die Kinder  
 Les Enfants.  
*dolce espr.*

J'ap - por - te à Jé - sus pour lui ren - dre hom - ma - ge, Le chateau do -  
 Wir brin - gen, dem Hei - land der Welt zu Eh - ren, gel - bes Brot, in

97

*dolce espr.*

J.N.  
- ré d'un jo - li pain blanc! Je don - ne à Jé - sus mon a - gneau bê -  
*Lin - nen und Zeug ver - wahrte. Ich brin - ge dem Kind - lein mein Lämm - chen*

L.  
tant, Pour lui ren - dre hom ma ge! Je n'ai pour Jé - sus que mon cœur bat -  
*klein, um das Kind zu eh - ren. Ich brin - ge ihm dar nur mein Herz - chen*

Les Enf.  
Die K.  
- ré d'un jo - li pain blanc! Je don - ne à Jé - sus mon a - gneau bê -  
*Lin - nen und Zeug ver - wahrte. Ich brin - ge dem Kind - lein mein Lämm - chen*

J.N.  
- lant! Mes pommes! Du lait! Mes noix! Du fro - ma -  
*zart und Ap - fel und Milch und Ku - chen und Ho -*

L.  
- tant! (Hélas! quel dom - ma - ge!) (Hélas! quel dom - ma -  
*klein - muß al - les ent - beh - ren, muß al - les ent - beh -*

Les Enf.  
Die K.  
- lant! Mes pom - mes! Du lait! Mes noix! Du fro - ma -  
*zart, und Ap - fel und Milch und Ku - chen und Ho -*

J.N.  
- ge!  
*nig!*

L.  
- ge!  
*ren!*

Les Enf.  
Die K.  
- ge!  
*nig!*

*un poco sost.*

*p*

Der Erzähler  
Le Récitant

In stillem Traume  
liegt das Feld,  
La campagne  
rêve en silence

99

(très calme) (molto tranquillo)

indeß auf Knien die Kinder  
beten;

Les enfants sont agenouillés;

in ihren tränenfeuchten Augen  
loht der reinen Herzen Flamme

En leurs yeux de larmes mouil-  
lées, La flamme de leur

*dim. rall.*

empor!  
cœur s'élançait!

Behutsam keucht  
das Ochsein:  
Le bœuf souffle  
sans violence

ob nicht bald das Jesuskind erwacht;  
die Wiege, die mit der gekrümmten  
Si Jésus s'allait réveiller!  
Sur le berceau trop oublié

Finger Spitzen die Jungfrau Schaukelt....  
Que du bout de ses doigts pliés  
La vierge retient et balance....

wird eifrig von dem Eslein bewacht;  
L'âne veille avec  
vigilance;

Doch die drei Weisen, Staunens voll, anbeten fromm im Schatten.  
Les rois Mages, émerveillés, Se sont dans l'ombre humiliés

So unterm  
Et, sous

schlummerstillen Firmament, da eben noch der  
Stern gestrahlt,  
les cieux ensommeillés

Où l'étoile sainte a brillé

in stillem Traume liegt das Feld....

La campagne rêve en silence...  
(alle Kinder stehen auf)  
(Tous les enfants se lèvent)

100 *Der Stern (mit heller Stimme, in freiem Zeitmaß)*  
*L'Etoile (clair) sans rigueur.*

1<sup>er</sup> Et.  
 Der St.  
 L'à-ne et le bœuf vous ré-chauf-fant, Jé - - sus nais-sant, Jé - sus en -  
 Je - sus, durch Tie - res Hil - fe warm, das Heil der Welt und doch so

1<sup>er</sup> Et.  
 Der St.  
 - fant arm! Jé-sus qui pen-che-rez la tê - te  
 arm! Der wird der Menschen Herzen füh-ren

*Jeannette. Nicolas. Lubin. Jeannette. Nicola. Georg.*

J. N. L.  
 J. N. G.  
 Pri - ez pour nous! Pri - ez pour nous!  
 Bit - te für uns! Bit - te für uns!

Les Enf.  
 Die K.  
 Les Enfants (tous) Die Kinder (alle)  
 Pri - ez pour nous! Pri - ez pour nous!  
 Bit - te für uns! Bit - te für uns!

1<sup>er</sup> Et.  
 Der St.  
 Vers les pau-vres gens et les bê - - - tes ...  
 hin zu den Be - dräng - ten, den Tie - - - ren ...

J. N. L.  
 J. N. G.  
 Pri - ez pour nous! Pri - ez pour nous!  
 Bit - te für uns! Bit - te für uns!

Der Knecht (Der Esel.) L'âne.

P. A.  
 K. (E.)  
 Pri - ez pour nous! Pri - ez pour nous!  
 Bit - te für uns! Bit - te für uns!

Der Wirt (Der Ochs.) Le bœuf.

1<sup>er</sup> B.  
 W. (O.)  
 Pri - ez pour nous! Pri - ez pour nous!  
 Bit - te für uns! Bit - te für uns!

Les Enf.  
 Die K.  
 Pri - ez pour nous! Pri - ez pour nous!  
 Bit - te für uns! Bit - te für uns!

*poco cresc.*

1<sup>er</sup> Et.  
Der St.

Jé - sus qui, comme une co - rol - le      Sê - me - rez la bon - ne pa -  
 des Wort' wie Wu - cher - sa - men flie - gen,      je - des Ü - bels Macht wird be -

1<sup>er</sup> Et.  
Der St.

- ro - - - le...      Jé - sus tra - hi,      Jé - sus souffrant,  
 sie - - - gen...      Ver - ra - ten du,      von Pein er - drückt,

*Jeannette. Nicolas. Lubin. Jeannette. Nicola. Georg.*

J. N. L.  
J. N. G.

Pri - ez pour nous!      Pri - ez pour nous!  
 Bit - te für uns!      Bit - te für uns!

Les Enfants, Die Kinder.

Les Enf.  
Die K.

Pri - ez pour nous!      Pri - ez pour nous!  
 Bit - te für uns!      Bit - te für uns!

101  
*riuf.*

1<sup>er</sup> Et.  
Der St.

Qui nous sou - ri - rez en pleurant...  
 der trotzdem uns lä - chend be - glückt!

J. N. L.  
J. N. G.

Pri - ez pour nous!      Pri - ez pour nous!  
 Bit - te für uns!      Bit - te für uns!

Les Enf.  
Die K.

Pri - ez pour nous!      Pri - ez pour nous!  
 Bit - te für uns!      Bit - te für uns!

101

f

F. E.  
Der St.

Jé - sus cou - ron - né, Roi des rois, Sous les é - pi - nes  
Der Kö - ni - ge Herr, Got - tes Sohn, tra - gend die schö - de

Die heilige Jungfrau (zu den Kindern)  
La Ste Vierge, aux enfants.

102

*p espr.*

la Ste V.  
D. h. J.

Loin de vous toute in - gra - ti -  
Je - de Un - dankbarkeit learnt

F. E.  
Der St.

de la croix...  
Dor - nen - - kron...

Jeannette Nicolas Lubin. Jeannette Nicola Georg.

J. N. L.  
J. N. G.

Pri - ez pour nous! Pri - ez pour nous!  
Bit - te für uns! Bit - te für uns!

Les Enf.  
Die K.

Les Enfants. Die Kinder

Pri - ez pour nous! Pri - ez pour nous!  
Bit - te für uns! Bit - te für uns!

102

*p*

la Ste V.  
D. h. J.

- tu - de! Que ja - mais vo - tre cœur fa - né Ne se la - men - te en so - li -  
has - sen! Las - set nie euch im Le - bens - kampf von har - ter Ei - gen - sucht er -



1a. Ste V.  
D. h. J.

- tu - - - de!  
fas - - - sen!  
Jeannette. Nicola. Georg.  
Jeannette. Nicolas. Lubin.

J. N. L.  
J. N. G.

Pri - ez pour nous! Pri - ez pour nous!  
Bit - te für uns! Bit - te für uns!

Eine himmlische Stimme (außerhalb) au dehors (klagend) (plaintif)

Die Kinder.  
Les Enfants.

Sei - - gneur! Sei - - gneur! Pour -  
Mein Gott! Mein Gott! Wa -

Les Enf.  
Die K.

Pri - ez pour nous! Pri - ez pour nous!  
Bit - te für uns! Bit - te für uns!

(frei) (sans rigueur)

une voix  
Stimme.

- quoi m'a - vez - vous a - - ban - don - né!  
rum hast du mich ver - las - sen!

rall.

pp suivez  
segue

103

Die heilige Jungfrau (zu den Kindern)  
La Ste Vierge, aux enfants.

1a. Ste V.  
D. h. J.

Re - ga - gnez à pré - sent vo - tre mai - son con - nu - e!  
Ge - he jetzt je - der heim, zum Va - ter und zur Mut - ter!

103 a tempo (calme) tranquillo

1a. Ste V.  
D.h.J.

Puis-sent tous les bon-heurs i-gno-rés en ce lieu, Com-blez vos â-mes in-gé-nu -  
Eu - ren kindli-chen See-len werd'jeg-li-ches Heil, das hier und euch noch un-bekannt, zu

1a. Ste V.  
D.h.J.

-es! So-yez bé-nis, en-fants!  
teil! Mein Se-gen sei mit euch!

*Jeannette. Nicola. Georg (im Abgehen)*  
**Jeannette. Nicolas. Lubin (s'en allant)**

J. N. L.  
J. N. G.

Pe-tit Jé - sus, a - dieu!  
Klein Je - su - lein, leb wohl!

Les Enf.  
Die K.

*Die Kinder (im Abgehen) Les Enfants, (s'en allant)*

Pe - tit, Jé - sus, a - dieu!  
Klein Je - su - lein, leb wohl!

*espr.* *p*

104

Allegretto moderato (100 = ♩)

*Die heilige Jungfrau (bei ihrem Kinde stehend, während die Kinder abgehen)*

**La Ste Vierge**, debout près de son fils. tan-  
dis que les enfants s'en vont.

1a. Ste V.  
D.h.J.

Pas - tou-reaux à  
Tanz - tet e - ben

J. N. L.  
J. N. G.

Les Enf.  
Die K.

104

Allegretto moderato (100 = ♩)

*dolce*

la Ste V.  
D.h.J.

tê-te blonde Qui tan - tot tourniez la ron - de, Pri - ez pour lui! —  
*noch den Rei-gen; Hin-ten wollt euch fromm jetzt zei - gen, und bit - tet für ihn!*

J. N. L.  
J. N. G.

Les Enf.  
Die K.

Pri - ons pour lui! —  
*Wir bit - ten für ihn!*

Pri - ons pour lui! —  
*Wir bit - ten für ihn!*

la Ste V.  
D.h.J.

Vo-tre frère, en son en - fan - ce, Est plus que vous sans dé -  
*Mehr als euch, den Treu-ge - bong' - nen, droh'n eu - rem Bru - der die*

J. N. L.  
J. N. G.

Les Enf.  
Die K.

105

la Ste V.  
D.h.J.

- fen - - - se Au nom du ciel sa pa -  
*Sor - - - gen! Drum hin zu Gott - va - ters*

J. N. L.  
J. N. G.

Les Enf.  
Die K.

Pri - ons pour lui!  
*Wir bit - ten für ihn!*

Pri - ons pour lui!  
*Wir bit - ten für ihn!*

105

la Ste V.  
D.h.J.

- tri - e, Et de sa mè - re Ma - ri - - e!...

Ohr steig' eu - er Be - ten em - por!

J. N. L.  
J. N. G.

*pp*

Pri - - ons pour lui! —

Wir bit - ten für ihn! —

Les Enf.  
en scène.  
Die K.  
a.d.B.

*pp*

Pri - - ons pour lui! —

Wir bit - ten für ihn! —

J. N. L.  
J. N. G.

en scène.  
a.d.B.

Les Enf.  
Die K.

au dehors.  
h.d.B.

(hinter der Bühne)  
AU DEHORS

*p*

Pri - - ons pour lui! —

Wir bit - ten für ihn! —

Die heilige Jungfrau ist allein vor der Krippe.

La Ste Vierge, seule de nouveau, devant la crèche, sur laquelle le bœuf et l'âne n'ont pas cessé de souffler.

Tranquillo (63 = ♩)

*dolcissimo ed espr.*

Two staves of piano music. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The music consists of chords and arpeggiated figures, marked *dolcissimo ed espr.*

Die heilige Jungfrau. *Lento.*  
 La Ste Vierge. *Lent.* (100 = ♩)

la Ste V.  
D.h.J.

Vocal line for the Saint (la Ste V. D.h.J.) and piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, then enters with the lyrics: "Le thym va fleu-rir Et la mar-jo-lai-ne, Le Schon spürt man des Len-zes wür-zi-gen Hauch, der". The piano accompaniment is marked *ppp*. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 6/8.

la Ste V.  
D.h.J.

Vocal line for the Saint (la Ste V. D.h.J.) and piano accompaniment. The vocal line continues with: "thym va fleu-rir, Les li-las sou-vrir! Si lour-deest ma Thy-mi-an blüht, und der Flie-der auch! So schwer ist mein". The piano accompaniment is marked *poco rall.*. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 6/8.

Les Enf.  
Die K.

Vocal line for the Children (Les Enf. Die K.) and piano accompaniment. The vocal line begins with: "Die Kinder (einige auf der Bühne) Les Enfants (EN SCENE, quelques uns) Pri-Wir". The piano accompaniment is marked *poco rall.* and *p*. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 6/8.

107

la Ste V.  
D.h.J.

Vocal line for the Saint (la Ste V. D.h.J.) and piano accompaniment. The vocal line continues with: "pei-ne, Si rude à gué-rir! Le thym va fleu-rir Et Müh'n, so qual-voll mei-ne Not! Der Thy-mi-an blüht, der". The piano accompaniment is marked *a tempo*. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 6/8.

Les Enf.  
Die K.

Vocal line for the Children (Les Enf. Die K.) and piano accompaniment. The vocal line continues with: "- ons pour lui! Pri- ons pour lui! fleh'n für ihn! Wir fleh'n für ihn!". The piano accompaniment is marked *a tempo* and *ppp*. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 6/8.

107

la Ste V.  
D.h.J.

*rall.*

la mar - jo - lai - ne, Le thym va fleu - rir Et mon cœur mou - rir!...  
Dorn schönert rot, der Thy - mi - an blüht, mich er - faßt der Tod! —

*rall.*

en scène.  
a.d.B.

*a tempo* *poco rall.* *rall.* *sin' al fine.*

Les Enf.  
Die K.

Pri - ons pour lui!  
Wir fleh'n für ihn!

Hinter der Bühne (ziemlich fern)  
AU DEHORS, assez éloigné

au dehors  
h.d.B.

*ppp*

Pri - ons pour lui!  
Wir fleh'n für ihn!

*a tempo* *poco rall.* *rall.* *sin' al fine.*

Die heilige Jungfrau.  
La Ste Vierge.

la Ste V.  
D.h.J.

Dors! Dors! bien ai - mé!...  
Schlaf! Schlaf, Lieb - ling du!....

Die Kinder ganz fern im Felde.  
Les Enfants au loin dans la campagne.

Les Enf.  
Die K.

*ppp*

No - él!  
Weih - nacht! —

*pp* *ppp* *lunga long*